

charnement dont il est capable.

Le diable menaçait le saint moi de toute sa fureur; il a griné des dents comme Job par la bouche de ses amis disputant contre lui.

Satan, qui troublait son repos en me menaçant; mon ennemi m'a envisagé par d'horribles visions.

Ils ont dit cette parole avec un regard terrible. Ils ont ouvert leur qui fut plus tard dite à Tobie : « Ou sont maintenant vos œuvres de justice ? Voilà les maux que vous souffrez. »

En lui jetant à la face la bouche contre moi, et en me couvrant d'opprobres et les colomnies.

Les esprits probres, ils m'ont frappé sur la joue, et se du méchant se rassasie en quelque manière, quand il voit souffrir ceux qu'il poursuit injustement de sa haine.

Quand Dieu livre sont rassasiés de mes peines. Dieu m'a fait le corps d'un saint à la persécution. Il a été litomber sous la puissance de l'injuste, et il m'a vré aux mains des impies que Satan excite.

Il était roi puis livré entre les mains des impies. J'ai été tout sant et riche, et le Seigneur a permis qu'il fût tout d'un coup réduit en poudre, moi qui étais si coup dépourillé de tous ses biens.

Il indique l'élévation de sa force puissant autrefois. Le Seigneur m'a fait plier et de sa liberté.

S'il y avait en lui quelque le cou sous sa verge, il m'a brisé, et il m'a trace d'orgueil. Comme les archers envoient leurs traits vers un but qu'ils visent, ainsi le diable dirigeait contre le saint homme Job les flèches des épreuves. Il m'oumis comme en butte à tous ses traits. Il m'a

Indignationem animi evientis effulit, contradicens mihi. Collegit furorem suum in me,

Ore amaro contra sanctum Job disputantium diabolus minabatur et comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis. Diabolus dicit, qui ei horrendas imagines in somno exibat.

Dicentes illi, quod postea Tobias addidit : « Ubi sunt nunc iustitie tue ? ecce que patior. » Dum r' in faciem est; aperuerunt super me ora sua; et expropredierunt et maledicta coniecerunt.

Animas brantes percuesserunt maxillam meam; satisfati animi quasi lamelle straxerunt dicens, dum eos quos immerito obedi, videt cruciari.

Quando caro sancti persentioi traditur, sunt penis meis. Concluserunt me Deus apud infirma oculibus impiorum, quos diabolus instigat, permisus est. Divus p'riquam, et manibus iniquorum me tradidit. Ego rimum et rex potens, subito omnibus facultatibus destitutus est, Domino permitte.

Virginitas ille quondam opulentus, repente contritus sum. Ejus et libertatis erectionem significat. Siquid superbie habebat, sicut Tenuit cervicem meam et confregit me, et posuit

tre que le diable le tentait de toute manière. Non-entouronné des pointes de ses lances, il m'entourant son corps était extérieurement couvert d'un a percé les reins de toutes parts, il ne m'a cères, mais encore intérieurement il avait été, pour point épargné, et il a répandu mes entrailles ainsi dire, changé tout entier en pourriture.

En ajoutant les plaies aux plaies. Les pleies sans nombre qu'il ajoute à sur la terre. Il m'a déchiré, il m'a fait plaies maladies et à mes blessures décomposent tous sur plaie, il est venu fondre sur moi comme mes membres.

Il ne s'est pas réellement couvert d'un sac; un géant. J'ai étendu un sac sur ma peau, et c'est une image pour indiquer l'excès d'humiliation. Je suis, dit-il, devenu pour tous un objet de mépris.

Parce que les j'ai couvert ma tête de cendres. Mon visage souffrances ont multiplié ses larmes. Sa vue s'est s'est bouffi à force de pleurer, et mes paup'obscure, à cause du clignotement des paupières.

Il met en épières sont couvertes de ténèbres. J'ai souffrance la cause de son innocence, pour laquelle Dieu fert tout cela sans que ma main fût souillée lui avait rendu témoignage.

par l'iniquité, lorsque j'offrais à Dieu des C'est-à-dire, les mérites de l'innoprières pures. Terre ne couvre point mon ce. Le mot *sang* veut dire ici *condition de la vie présente*.

Les cris du suppliant indiquent son zèle pour sang, et que mes cris ne se trouvent point

sagittarii ad quoddam signum jacta mittunt, ita diabolus in beatum sibi quasi in signum. Circumdedit me lancis Job tentationum tela mittebat. Omnimodis diaboli tentationem dicit suis; convulneravit lumbos meos; non peperit; Non solum de foris corpore computraverat, verumetiam totis intrinsecus partibus sine sensu liquecebat.

Dum laqueos meis et effudit in terra viscera mea. Concidit me addendo plures plagas.

et vulneribus additis plagis innumerabilibus, dividit totus resolu. Ne vulnere super vulnus, irritum in me quasi gigas perspicio, sed ex sensu humilitatis sum dicit. In contemptum, Sacrum consuit super cutem meam, et operuit inquit, despectionis ab omnibus factis suis.

Quis majorem placentium habuit in dicens, cinere carnem meam. Facies mea intumuit fletu, Oculorum obtutum dicit, qui eo quod palpabat palpebræ dicitur,

et palpebræ meæ caligaverunt. Hæc passus sum tenuit, quis Dominus lenesset eum. absque iniquitate manus meæ, cum haberim

le Seigneur, ou sa sainteté réclamant contre les maux qu'il souffre.

C'est à la lettre que lesaint étouffés dans ton sein. Car le témoin de mon homme Job est le témoignage de Dieu pour la pureté innocence est dans le ciel, et celui qui condé sa vie,

naît le fond de mon cœur réside en ces lieux

On appelle bavards ceux qui se répandent sublimes. Mes amis se répandent en paroles; en vaines paroles, comme les amis de Job contre lui. Il pleure devant Dieu, parce que ses larmes ne peuvent mais mes yeux fondent en larmes devant Dieu. lui procurer aucune bonne consolation de la part des hommes.

Celui qui dispute avec un homme sait ce qu'il veut. Que je souhaiterais qu'un homme pût se justifier et ce qu'on dit; il n'en est pas de même de celui tifier devant Dieu, comme il peut se justifier que Dieu flagelle et qui ne sait pas pourquoi.

Le temps de la vie devant un homme comme lui! Car mes années ici-bas.

Parce qu'il y aura une coulent et passent vite, et je marche par un autre vie après celle-ci.

sentier par lequel je ne reviendrai jamais.

## CHAPITRE XVII.

Ces paroles indiquent que sa mort est imminente. Toutes mes forces sont épuisées, mes jours

Sanguis vero nomine statum mundas ad Deum procees. Terra, ne operias sanp'æsentia vite dicit, ne innocenti meritorum habeat.

In clamore orantis ad Dominum intentionem guinem meum, neque inveniat in te latendi loindicit, vel sanctitatem ejus contra peccata illius reclamantem.

Vertum est, quod beatus Job sancte vite cum clamor meus. Ecce enim in celo testis sum Deum testem aïre consensu habuit.

Verbosi dicuntur, qui meus, et conscius meus in excelsis. Verbosi amici vana loquuntur, sicut isti fecerunt adversus sanctum Job. Ad Deum defert, cum ab hominibus nullum ei sit fidele solatium per lacrymas.

Qui cum homine conmei; ad Deum stillat oculus meus. Atque utinam tendit, quo disere vult, et que dicuntur, agnoscit; qui autem a Deo sicut judicaretur vir cum Deo, quomodo judicaretur flagellatur non ita habet assessor.

Quis alia est vite post intem. <sup>gratia pre-</sup> filius hominis cum collega suo! Ecce enim brevis vite.

Quis alia est vite post intem. <sup>gratia pre-</sup> filius hominis cum collega suo! Ecce enim brevis vite. Quis alia est vite post intem.

## CAPUT XVII.

Janjanque impendens mortem his sermonibus indicat. Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviter

Ainsi parlent les saints, tout ont été abrégés; et il ne me reste plus que le jours préoccupés de leur fin dernière.

En blasphémant contre Dieu. tombeau. Je n'ai point péché et, cependant l'œil de l'esprit. Il en est ainsi pour les saints tout mon œil ne voit rien que de triste et d'affille temps qu'ils sont en ce monde.

Protégez-moi, comme Moïse fut protégé par la geant. Délivrez-moi, Seigneur, et me mettez nuée sur la montagne.

après de vous; et après cela, que la main

Des amis de qui que ce soit s'arme contre moi. Vous de Job; ou bien, par un juste jugement de Dieu, le cœur avez éloigné leur cœur de l'intelligence; c'est des hérétiques a été éloigné de l'intelligence. L'antique pourquoi ils ne seront point élevés. Il promet ennemi promettait aux malins esprits du butin, c'est-à-dire, les âmes des méchants. Parce que les médu butin à ses compagnons; mais les yeux chans ont du dépit de ne pouvoir emporter de ce de ses enfants tomberont dans la défaillance, monde leurs richesses.

Il dit de même ailleurs : Ceux qui sont plus jeunes Il m'a rendu comme la fable du peuple, et je que moi me raillent, et le reste.

Maintenant Job se plaint d'avoir eu suis devenu à leurs yeux un exemple de la justice de Dieu. Le chagrin obscurcit mes

Ita s sanctis dicitur, qui semper finem considerant. Per buntur, et solum mihi superest sepulchrum. Non blasphemiam in Deum, sic finit sancti quando in hoc erunt, intencio peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus.

Protegi me, ut Moyses petre volamine meus. Libera me, et pone me iuxta te, et eunjs-protog-batur.

Amicorum Job; vel havis manus pugnet contra me. Cor eorum longe estiorum cor longe lectum a disciplina justo Dei judicio, fecisti a disciplina, et propterea non exaltabun-

Antiqua hostis malignis spiritibus promittebat prædium, hoc est animas peccatorum. Quis pravi in eo laborant, tur. Prædium pollicetur sociis, et oculi filiorum quod secum de sæculo auferre non valent.

Et alibi dicit : Nunc autem desiderat me juniores ejus deficient. Posuit me quidem in proverbium tempore, et reliqua.

Nunc Job convolvulgi, et exemplum sum coram eis. Calligavit abritur sicut caligasse oculos mentis ab indignatione, que ipsam sanctitatis s' in merito commovebat.

Et quod hoc conscientia penans indignatione oculus meus, et membra mea quasi pateretur.

Quomodo justus homo penans in nihilum redacta sunt. Stupebant justis super

les yeux de l'esprit obscurcis par le chagrin qu'il a eu yeux, et les membres de mon corps sont d'être éprouvé malgré les mérites de ma sainteté. Il souffre tous ces maux, malgré la pureté de sa conscience.

Comment le juste est affaibli comme réduits à rien. Les justes sont éprouvés des plus grands maux.

C'est-à-dire, Job lui vantés de cet état où je suis, et l'innocent s'élève. Le démon ou les amis de Job, contre qui il est suscité lui-même dans cette lutte.

Il montre l'affermissement de la persévérance dans la sainteté. Le juste demeurera toujours ferme dans sa voie, et celui qui a les

Bonnes œuvres. La conversion pure en deviendra plus forte. Revendrez-vous dépend de ce qu'on s'amende. cessez de m'accuser.

donc tous, et convertissez-vous, je vous en

Parce que les amis de Job prononçaient des paroles, et je vous ferai voir qu'il ne se trouvera rotes injurieuses contre lui, que le Seigneur avait loué,

On peut entendre les point de sages parmi vous. Mes jours se sont jours de sa prospérité passée.

écoulés et toutes les pensées que j'avais, ayant

A cause de la tribulation de ses été renversées, ne servent qu'à me déchirer maux. Je n'ai eu de repos ni jour ni nuit, mais la

le cœur. Elles ont changé la nuit en jour, et douleur m'a tenu dans de constantes insomnies.

j'attends que la lumière reparaisse après les

maximis affligitur. Beatus vilescit Job.

Diabolus etiam amici Job, contra quos in reprobis, et innocens contra hypocritam suscitabitur.

Etiam ipse suscitatur. Perseverantiam in sanctitate roboratam dicit bonis operibus.

Et tenebit justus viam suam, et mundis manibus

Conversio pertinet ad emendationem. Cessate ab incoepationis mea, addet fortitudinem. Igitur omnes convertimini,

Quia amici Job contra eum, quem Dominus laudavit, inveniunt, et non inveniunt in vobis ullam injuriam verba loquentur.

Dies felicitatis preterite intelligi possunt. pientiam. Dies mei transeunt, et cogitationes

propter plagarum tribulationem. Ut in meae dissipatae sunt torquentes cor meum. Noctes, sic in nocte requiem non habui, sed jugis vigiliis pro dolore.

tem converterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. Si sustinueris, infernus domus

claustrum. In tenebris lectum strave, sed in nocte requiem quae mea est; in tenebris stravi lectum meum; putre-

Il appelle sa maison un enfer à cause de ténèbres. Quand j'attendrais jusqu'au bout, la similitude de souffrances. Préparer son lit dans ma maison est un enfer, et je me suis préparé les ténèbres, c'est chercher le repos dans des moyens incertains.

Ma chair est pleine mon lit dans les ténèbres. J'ai dit à la pourde vers et de pourriture, comme si j'avais été engendré par vous : Vous êtes mon père; et au ver: Vous dré par eux.

Il a dit de même à l'égard de ma mère et ma sœur. Où est donc main-

leurs : « J'attendais les biens, et ce sont les maux qui sont venus. »

Il montre qu'il est fort tenant toute mon attente? et qui est celui qui au milieu de ces tortures. C'est-à-dire l'âme, en qui considère ma patience? Tout ce que je puis sont contenues toutes les espérances de l'homme.

espérer descendra avec moi dans le plus profond du tombeau; croyez-vous qu'au moins que j'aurai quelque repos dans le lieu des châtiments?

en ce lieu je puisse avoir du repos?

#### CHAPITRE XVIII.

Baldad de Sulth répondit à Job, et lui dit : Il accuse le saint homme Job de bavardage.

Jusques à quand vous répandrez-vous en tant

Comme s'il n'était pas le seul dont l'Éd- de paroles? Comprenez auparavant, et après prit-Saint, au nom duquel il ne cesse de parler, à il-

cela nous parlerons. Pourquoi passons-nous

re.

Ita in carne mea vermes sunt et putredo, ut nas-

dini dixi : Pater meus es, mater mea, et soror ceree ab eis velut ex parente. Eodem sensu quo alibi dicit : « Ecape-

mea verbum. Ubi est ergo prestolatio mea, et tabum bona, et venientia mihi mala. »

Fortem se in illis cruciatibus extenuat. Animum dicit, in qua patientiam meam quis considerat? In profundis-

omnis status hominis confinetur. Si hic ponas patien-

simum infernum descendunt omnia mea; putrescunt, in locis ponarum erit mihi aliquis requies? itasne, saltem tibi erit requies mihi?

#### CAPIT XVIII.

Respondens autem Baldad Suites, dixit : Usque redarguit sanctum Job.

Quasi non sit solus, pro spiritu ad finem verba jactatis; intelligite prius et sic quo loqui non desinat, pluraliter locutus est.

vilitatibus indignique colloqui-

loquamur. Quare reputati sumus ut jumentis, et

#### EXPOSITION INTERLINÉAIRE DU LIVRE DE JOB.

luminé les discours. Pour méprisables et indignes de dans votre esprit pour des animaux sans rais-

vos entretiens. son? et pourquoi n'avez-vous que du mépris

Avenglé par votre fureur insensée, vous pour nous? Si vous êtes résolu à perdre votre

donnez la mort à votre âme. Comme s'il disait : A cause âme dans votre fureur, la terre sera-t-elle

de vous, le monde ne dépendra-t-il pas de Celui qui le abandonnée à cause de vous, et les rochers

dirige? Cela s'entend des grands du monde et des superbes, qui peuvent être appelés rochers en raison de leur gloire mondaine.

Allu- seront-ils transportés hors de leur place? La sion à la prospérité de Job, qu'il dit était, parce qu'il

lumière de l'impie ne s'éclairera-t-elle pas, et en a été dépourvu. Il ne la recouvrera pas à cause de la flamme qui sort de son feu ne sera-t-elle

sou manque de sagesse. La joie actuelle dans les pensées de pas sans éclat? La clarté qui luisait dans sa

son cœur. Evidemment, la protection maison sera obscurcie, et la lampe qui éclai-

divine. A cause rail au-dessus de lui perdra sa lumière. Avec des angoisses des tribulations, dont il ne peut ab-

tout sa force il ne marchera qu'à l'étroit et avec peine, et ses conseils le feront tomber

ses propres conseils, parce qu'il est plein de confiance en sa vertu. Il a embarrasé ses voies

dans le précipice. Car il a engagé ses pieds

Furoris amentis conciliatus ani- sordidum coram vobis? Qui perdis animam

me tua inanis mortem. An si diceret : Numquid propter te meam in furor tuo; numquid propter te

relinquendum ad redirem suum non perdis? Ecce illi epique mundi et superbi intelligentur,

quetur terra, et transferentur rupes de loco suo, qui propter honorem suorum rupes dici possunt.

Felicitatem beati Job extinctam dicit, dum ab ea destinatus est. Felicitatem pristinam

Nonne lux impii exstinguetur? nec splendebit acceptorem non esse insipienter dicit. Gaudium possessum in cogitatione

flamma ignis ejus? Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna que super eum est,

exstinguetur. Tribulationum angustias, ut inde omnino non possit exire.

Maxime unus consilio suo decipitur, confidens in virtute sua. Hinc et precipitabit eum consilium suum : Immisit in errore peccati involvit, in quo implicatur et correat.

enim in rete pedes suos, et in vinculis [Vulg. TOM. IV.

dans le dédale du péché, où il est enfermé pour sa perte.

Le vieil dans les rets, et il marche au milieu du filet.

Le diable, qui a soif de la Son pied sera pris dans ce filet, et la soif le brû-

perle du genre humain. Le mot appât est l'image lera de ses ardeurs. Le piège qu'on lui a

des délices du monde, que les ignorants convoient, préparé est caché sous la terre, et on lui tend

comme l'oiseau convoite l'appât un appât le long du sentier. Les terreurs l'assi-

étièreront de toutes parts et l'envolèperont

Parce qu'il ne se nourrit pas dans ses démarches. La faim changera sa vie

de l'aliment spirituel qui vient de la bouche de Dieu. Son intelligence.

en langueur, et son estomac n'ayant point de Dôvrera la

nourriture deviendra tout faible. La mort la gloire temporelle, qui, étant tout extérieure, est

plus terrible dévorera l'éclat de son teint et blable à l'état du teint. L'Orgueilleux ou plutôt le diable supplante la gloire du méchant.

Soit- elle consumera toute la force de ses bras. Les lé de péchés, il ne peut mettre aucune confiance

dans choses où il mettait sa confiance seront arrales prières qu'il adresse au Seigneur.

C'est-à-dire, l'antique enemi qui donne la mort. En fin de compte,

chêes de sa maison; et la mort le foulera aux le méchant est foulé aux pieds par le diable. Il sou-

pieds comme un roi qui le dominera. Les

Furor ejus antiquo hoste, maculis ejus ambulat. Tenebitur planta ejus

Diabolus, qui sibi interitum homini generis. Per decipulum laqueo, et exardescet contra eum sitis. Abscon-

que panis eorum, delicias mundi signatur, quod sic ab ignis appa- dit est in terra pedica ejus, et decipula illius

tenetur, sicut eorum pro decipulum. Impius timore pomis future terribitur,

super semitam. Undique terrebunt eum formi-

Qui non pascatur spiritus dines, et involvent pedes ejus. Attenuabitur fame

alimento, quod procedit de ore Dei, interius mentis secus. Gloria tem- torbur ejus, et inedia invadet costas illius. Devo-

poralis que dum foris conspuitur, quasi species in cute tenetur. Inqui ret pulchritudinem cutis ejus, consumat brachia

gloriam superbia suppiciant, vel diabolum. Peccatis suis pollutus, nulla ei fiducia

illius primogenita mors. Evellatur de taberna- sit deprezandi Dominum. In horisimo pravus a diabolo cal-

culo suo fiducia ejus, et calcet super eum quasi catur. Antiquus hostis, quis interitum facit.

Hic exceptat demones esse in domo Job, antiqui rex interitus. Habitant in tabernaculo illius socii

haïte que les démons, ministres de Satan, habitent compagnons de celui qui n'est plus habiteront dans la maison de Job. Satan n'est plus, en ce sens qu'il dans sa maison et on y répandra le soufre, a perdu son ancienne beauté. Le soufre, c'est-à-dire, la mauvaise odeur du péché dans sa vie.

Mauvaises pensées.

Ses racines qui tendaient en bas se sécheront, l'œuvre du méchant est méprisée par Dieu.

ses branches qui montaient en haut seront

retranchées. Sa mémoire périra sur la terre, terrestres. Il perdra la joie que lui procuraient ses ri et on ne parlera plus de son nom avec châtées.

De la honneur dans les places publiques. On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et vie présente dans la mort. Que le juge d'en haut le transporte de ce monde dans l'enfer.

Parce que il sera transporté hors de ce monde. Sa race les supplices sont réservés également à tous les méchants.

Parce que le juge incorruptible met un terme aux iniquités des méchants à la fin parmi son peuple et il n'en restera rien dans même du monde.

Au temps de la damnation, lorsqu'arrivent. Ceux qui viendront après lui seront vera ce qui vient d'être dit, les impies de toute conditionnés de sa perte, et les hommes de son tion seront saisis d'horreur.

temps seront saisis d'horreur. Ainsi sera dé-

Parce que c'est solée la maison de l'injuste, et la demeure

hostis ministris. Ideo non est, quis a summa essentia recessit. In via ejus, qui non est; aspergatur in habitacione illius peccati fetorem.

[Vulg. tabernaculo] ejus sulphur. Deorsum radices ejus succidantur. [Vulg. siccentur], sursum operatio eorum a Deo despicitur. Terreus laudis altitudinem autem atteratur messis ejus. Memoria illius perat enitit.

de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis, qui non est; expellet eum de luce in tenebras et de orbis a supero judice transferetur in tartarum.

Quia populus gravatum pariter in supplicio transferet eum. Non erit semen ejus neque promanabit. Non erit semen ejus neque promanabit. Non erit semen ejus neque promanabit. Non erit semen ejus neque promanabit.

In tempore damnationis eum supra dicta astringent, nibus ejus. In die ejus stupebunt novissimi, et

la demeure qui convient aux dissimulations de l'ypocrite.

de celui qui ne connaît point Dieu.

#### CHAPITRE XIX.

En comptant les discours des amis de Job, on voit Alors Job répondit à Baldad, et lui dit : qu'ils sont jusqu'ici un nombre de cinq; mais parce Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme, et qu'il a été cinq fois accusé par eux et qu'il leur a cinq me tourmenterez-vous par vos discours? voilà fois répondit, Job dit qu'ils ont voulu dix fois le condéjà dix fois que vous voulez me confondre, foudre.

et que vous ne rougisiez point de m'accabler. Si vous croyez que je ne connais pas Dieu.

Quand je serais dans l'ignorance, mon ignorance ne regarde que moi seul. Mais vous avez à cause de votre orgueil.

vous élevez contre moi, et vous prétendez En disant qu'il souffre à cause de son impiété. que l'état humiliant où je suis réduit, est une preuve que je suis coupable. Comprenez au

Il dit qu'il n'est pas juste que moins maintenant que ce n'est point par un de telles peines affligent une vie comme la sienne.

Jugement de justice, que Dieu m'a affligé, et Les verges des maladies. Il parle à la manière m'a frappé de ses plaies. Si je crie dans la des malades.

Le Tout-Puissant seint pour violence que je souffre, on ne m'écouterait point;

infimi et proceros impii terrebantur.

primos invadet horror. Hec sunt tabernacula Quisiam talis locus meritis hypochrite covertit. iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

#### CAPUT XIX.

Numeratis vocibus locutionum antecessor Job, solute quinqueque Jo-

Respondens Job dixit : usquequo affligitis auctores esse cognoscimus, sed propter hoc quod ab eis quique increpamam meam et atteritis me sermonibus? En delicias audierat, quorum inreparabilibus punitionibus ipse cogitaverat, cibus confunditis me, et non emberscitis opprobriis decies se perhibet esse confusum.

Si putatis me ignorare Deum, mentes me. Nempse etsi ignoravi, mecum erit di-

Superbe exaltamini, di-ignorantia mea. At vos contra me erigimini, et

quelque temps de ne pas l'écouter, afin que ses mé- si j'élevé ma voix, on ne me rendra point just- rites grandissent à mesure que l'épreuve augmente.

Félicité engagée dans le droit chemin. Le Seigneur a fermé de toutes parts le Il est arrêté par ces douleurs intolérables.

sentier que je suivais, et je ne puis plus pas- Il a permis les souffrances de mes blessures.

ser; et il a répandu des ténèbres dans le che- Il m'a privé de la min étroit où je marchais. Il m'a dépouillé gloire du trône. La confiance en ma foi, ou l'hon- de ma gloire, il m'a ôté la couronne de neur qui était ma couronne.

Privé de mes serviteurs, de mes fils, de ma santé. la tête. Il m'a détruit de tous côtés, et Je vois que je péris sans remède.

L'espérance de vivre lui a été enlevée, je péris; il m'a ôté toute espérance, comme comme un arbre qu'on arrache.

Il donne à sa douleur un arbre qui est arraché. Sa fureur s'est al- le nom de fureur de Dieu, parce qu'il est soumis à Dieu.

Comme si je me montrais op- lumée contre moi, et il m'a traité comme son posé à sa volonté.

Allusion aux suppôts de Satan, qui lui ennemi. Il est venu accompagné de ses sol- ont fait violence et se sont cruellement débattés contre lui. Ils entourent son esprit et son corps de toutes dats; ils m'ont foulé aux pieds, et ils ont as-

reutes eum pro impietate patit.

arguitis me opprobriis meis. Saltem nunc intel- Dicit equum non esse, quod talem vitam talis flagella puni- ligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, rent. ponatur verberibus.

Agrotorum more loquuntur, et flagellis suis me cinxerit. Ecce clamabo vim

libro Oniipotes aliquando hic audire dissimulat, et crea- patiens, et nemo audiet; et vociferabor, et non cense tentatione, crescat merita. Quasique recte proficioliar, In- est qui judicat. Semitam meam circumspexit, et toleranda doloribus interuenit. miserias vulnere permitit.

transire non possum, et in calle meo tenebras Agri regi meo privavit.

posuit, et spoliavit me gloria mea; et abstulit eam, vel honoris coronam.

coronam de capite meo. Destruxit me undique, Funditus perire me video.

Capitulum etiam spes vite velut erodit arbor ablate

et perco, et quasi evulsa arboris abstulit spem est. Dolor enim suum furorem Dei vocat, cui subiectus est. Quasi meam. Iratus est furor ejus contra me, et sic me voluntati ejus contrarius existens.

Ministri diaboli designantur, habuit quasi hostem suum. Simul latrones ejus

sortes d'épreuves parce que son âme leur est interdite.

Il dit que Dieu siégé ma tente de toutes parts. Il a écarté a fait ce qu'il a permis de faire. Ainsi le Sauveur lui- mes frères loin de moi, et mes amis m'ont fui- même, dans les passives, dit à son Père : « Vous avez comme ceux qui m'étaient les plus étrangers.

éloigné de moi mes amis et mes proches, etc. Mes proches m'ont abandonné, et ceux qui me connaissaient plus particulièrement m'ont

Mes serviteurs. oublié. Mes domestiques et mes servantes m'ont regardé comme un inconnu, et je leur

C'est le comble de ai paru comme un étranger. J'ai appelé mon l'injure qu'un serviteur méprise son maître qui lui serviteur, et il ne m'a point répondu, lors parle avec prévenance. C'est ce qui arriva au saint même que je le priais en lui parlant de ma

homme Job, à cause de son infirmité, parce que son propre bouche. Ma femme a eu horreur de corps étant profondément greigné, il exhalait en parlant une odeur fétide.

Je sollicitais quelque compassion mon haleine, et j'avais de prières envers les de la part de ceux que j'ai nourris des maximes de la sagesse.

De là un surcroît enfants qui sont sortis de moi. Les insensés d'indignation : Les insensés mêmes se rient de la sa- gesse. Il nous apprend ici que, mêmes me méprisaient, et je ne les avais pas

vin ejus facientes, et ad eum crudeliter debacchati sunt. Omnia trans- venerunt, et fecerunt sibi viam per me, et observa- tionibus mentem ejuum et corpus, quia anima interdicta est eis.

Deum fa- derunt in gyro tabernaculum meum. Fratres disse dicit, quia sibi permisit. Nam et Saluator in Paul. ait ad Patrem meos longe fecit a me, et notit me quasi alieni

« Elongasti a me amicum et proximum, » etc. recesserunt a me. Dereliquerunt me propinqui mei, et qui me noverunt, oblitii sunt me. Inqui- Hec est, servi.

lini domus mee, et ancille mee sicut alienum habitaverunt me, et sicut peregrinus fui in oculis

« Majorum injuriam perdidit, cum dicitur servis suis eorum. Servum meum vocavi, et non respondi: blande loquens servis despiciunt.

Quod bestia Job emulsi, ore proprio deprecabar illum. Halitum meum ex infirmitate accidit, ut in loquendo, odorem fetidum de purulentia profundi vulnere exhalaret. Quos sapientie doctores alii, exalant et mihi placidus essent.

exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. Huc major assidue indignatus, et sapientiam stulti iridebant. Per hoc Stulti quoque despiciebant me, et cum ab eis

pendant ses épreuves, il ne demeurerait pas toujours assis sur son fumier. Les Juifs plutôt qu'illés, qu'ils médisaient de moi. Ceux exécrant Jésus-Christ du conseil de qui je me servais autrefois Le peuple juif.

m'ont eu en exécution, et celui que j'aimais C'est évident. A mes autres le plus s'est déclaré mon ennemi. Mes chairs manx s'est ajouté celui de voir ma peau se coller à ont été réduites à rien, mes os se sont collés mes os. Le diable a livré tout mon corps aux à ma peau, et il ne me reste que les lèvres ulcérées, ne me laissant que les lèvres, pour exprimer le blasphème auquel il voulait me pousser par les souffrances.

Accordez-moi la consolation de autour des dents. Ayez pitié de moi, vous au votre pitié à mon malheur. N'imitez pas ceux-ci qui m'ont eu en exécution.

moins qui êtes mes amis, ayez pitié de moi; Il m'a fait sentir le poids de sa puissance. La percar la main du Seigneur m'a frappé. Pour-sécution de Dieu consiste dans une salutaire flagellation des Saints. Pourquoi me persécutez-vous comme Dieu, et vous plaisez-vous à vous rassasier de ma chair? Comme il n'a trouvé de consolation auprès de nul Qui m'accordera que mes paroles soient écrites, il se tourne vers Dieu, et prophétise la résurres-les? Qui me donnera qu'elles soient tracées

inducatur, quod non semper in tentatione sua in sterquilino sederet. recessissimem, detrahebat mihi. Abominati sunt plumbi lamina, vel certe sculpantur in silice? Ego, inquam, jam cor- Scio enim quod redemptor meus vivat, et in no- ruptus ulceribus, in hac carne mortali innoxius, per ventrem in- vissimo [Vulv. addit die] de terra surrecturus futurus glorificatus videbo Deum.

sum. Et rursum circumdabor pelle meâ, et in carne mea videbo Deum. Quem visurus sum ego hoc fundamentum filii ista loquebatur. ipse, et oculi mei conspiciuntur sunt, et non alius. Reposita est hæc spes mea in sinu meo. Quare tamquam nihil essentem persequi valis? Radicem verbi ergo nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem querere, est in aliorum bene dictum mala investigare. Ab oppressione mea recar- verbi inveniamus contra eum? Fugite ergo a facie die, ut evadere possitis gladium, id est, justam sententiam Dei. gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est, et Scitote judicium Dei, quo potero de subsannatoribus vindicare. scitote esse judicium.

rection future. Par les mots fer, plomb, pierre, il dans un livre; qu'elles soient gravées sur une montre de quelle manière durable en ce monde il sou- lame de plomb avec une plume de fer, ou sur laite qu'elles soient fêrtes.

la pierre avec le ciseau? car je sais que mon Moi, dis-je, que les ul- Rédeupleur est vivant, et que je ressuscite- cères ont rongé tout entier, revêtu d'incorruptibilité rai de la terre au dernier jour, que je serai dans cette chair mortelle, et glorifié par la résurrection encore revêtu de ma peau, et que je verrai future, je verrai Dieu. Il parle ainsi avec la mon Dieu dans ma chair; que je le verrai, certitude d'un homme inébranlablement fixé sur ce dis-je, moi-même et non un autre, et que je fondement de la foi. L'espé- le contemplierai de mes propres yeux. C'est rance de la résurrection.

là l'espérance que j'ai, et qui reposera tou- Dans le secret de mon cœur. Puisque je ne suis jours dans mon sein. Pourquoi donc dites- rien à vos yeux, pourquoi me persécutez-vous? Cher- vous: Persécutions-le, et cherchons jusqu'à cher jusqu'à la racine des paroles, c'est trouver un la racine de ses paroles des prétextes pour le sens mauvais aux bonnes paroles d'autrui.

Cessez de m'opprimer, afin d'éviter le glaive, décrier? Fuyez donc de devant l'épée qui vous c'est-à-dire, la juste sentence de Dieu. menace, parce qu'il y a une épée vengeresse

eam, duraturus in saeculo apices ostendit, quibus optat inscribi. Ego, inquam, jam cor- Scio enim quod redemptor meus vivat, et in no- ruptus ulceribus, in hac carne mortali innoxius, per ventrem in- vissimo [Vulv. addit die] de terra surrecturus futurus glorificatus videbo Deum.

sum. Et rursum circumdabor pelle meâ, et in carne mea videbo Deum. Quem visurus sum ego hoc fundamentum filii ista loquebatur. ipse, et oculi mei conspiciuntur sunt, et non alius. Reposita est hæc spes mea in sinu meo. Quare tamquam nihil essentem persequi valis? Radicem verbi ergo nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem querere, est in aliorum bene dictum mala investigare. Ab oppressione mea recar- verbi inveniamus contra eum? Fugite ergo a facie die, ut evadere possitis gladium, id est, justam sententiam Dei. gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est, et Scitote judicium Dei, quo potero de subsannatoribus vindicare. scitote esse judicium.

Sachez qu'il y a un jugement de Dieu, de l'iniquité, et vous devez savoir qu'il y a un qui peut me venger de ceux qui me raillent. juge au-dessus des hommes.

## CHAPITRE XX.

Sophar de Naamath répondit ensuite à Job. Le trouble, dit-il, est dans mes pensées, et lui dit: C'est pour cela qu'il me vient pen- parce que vous prétendez que vous souffrez ces maux sée sur pensée, et que mon esprit est divers- sans motif de la part de Dieu, juste juge.

Comme s'il disait: J'entends vos pa- sement agité. J'écouterai les reproches que roles, mais je discernera si elles sont vraies grâce à vous me faites; mais l'esprit d'intelligence l'esprit d'intelligence. qui est en moi répondra pour moi. Voici ce que je sais, et ce qui a toujours été vrai de-

Il ac- puis que l'homme a été créé sur la terre: c'est cuse le saint homme Job d'impieété et d'hypocrisie, que la gloire des impies passe bien vite, et parce qu'étant rebelle à Dieu, il feignait d'être juste, et que maintenant il est ouvertement rebelle. que la joie de l'hypocrite n'est que d'un mo- Il lui reproche d'être orgueilleux.

ment. Quand son orgueil s'élèverait jusqu'au Tumeur d'esprit. Fumier ciel et que sa tête toucherait les nues, il pé- indique qu'il est pourri par toute sorte d'ulcères. rira à la fin, et il sera rejeté comme un fu-

## CAPUT XX.

Respondens autem Sophar Naamathites dixit: Ideo, inquit, cogitationibus contritor, qui dicit de hac mala sine causa Idcirco cogitationes meae varie succedunt sibi, a Deo justo iudice sustinere. et mens in diversâ rapitur, eo quod hæc mala Ac si penarum innocentem asseris te sustinere. Doc- dicit: Verba tua audio, sed an ita sint, spiritus intelligentiae meae dicitur qua me arguis, audiam, et spiritus intel- ligitur meae respondebit tibi. Hoc scio ab initio, Sanctum Job impium et hy- ex quo positus est homo super terram, quod luas peritiam deus, quia Deo rebellis existeret, et iustum se simularat, impiorum brevis sit, et gaudium hypocrite ad et innoce rebelis in Deum existeret. Superbum sum exprobrat. instar puncti. Si ascenderit usque ad celos su- Elevato montis. Per cun- perbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit, quasi

volvens patrefactus, sterquilino similatur. Qui cum in regno no- sterquilinum in fine perditur; et qui cum vide- verunt, insulanti voce dicunt: Ubi est potentissimus regum? Pro tam brevi exitu vite. runt, dicent: Ubi est? Velut somnium avolans non invenitur, transiet sicut visio nocturna. Quis est locus Oculus qui eum viderat non videbit; neque ul- hypocrite, nisi eae adhaerant, ubi favores erant, ibi quippe cor illius requiescit. Per Discontentiam mi- tra intuebitur eum locus suus. Filii ejus at- terris aegritate consumatur. Quia damnationem per opera manuum rentur egestate, et manus illius reddent et dolo- erunt recipiet. Quia inchoatio ejus libidinis, quae adolescentia ad- rem suam. Ossa ejus implebuntur vitium adoles- cencie, in fortitudine consuetudinis crescit. Quia usque ad mortem hæc vitia sua non reliquit. Cum centiæ ejus, et eum eo in pulvere dormient. Cum Quia hypocrite iniquitas avariæ est cordis ejus. Munda loquens enim dulces fuerit in ore ejus malum, abscondet

Ceux qui l'avaient connu sur le trône, diront mien; et ceux qui l'avaient vu diront: Où est- d'une voix insultante: Où est le plus puissant des rois? A cause de la brièveté si grande de la vie.

il? Il s'évanouira comme un songe dont on a perdu le souvenir, et il disparaîtra comme un fantôme que l'on voit durant la nuit. L'œil Quel est le lieu qui l'avait vu ne le verra plus, et le lieu où il de l'hypocrite, sinon le cœur de ceux qui le flattent, parce que son cœur se repose là où sont ses bonnes grâces. C'est la sentence de

était ne le reconnaitra plus. Ses enfants se- Dieu qu'ils soient accablés de la plus grande misère. Parce que les œu- ront accablés de pauvreté, et ses propres vres de ses mains lui vaudront la damnation.

mais lui rendront le mal qu'il a fait aux autres. Parce que le commencement de son dérèglement, qui est appelé jeunesse, argente par la force de l'habi- Les dérèglements de sa jeunesse pénétreront tude. Parce que ses vices ne le quit- jusque dans ses os et se reposeront avec lui tent pas jusqu'à la mort. Parce que l'iniquité de Thy- dans la poussière. Car lorsque le mal est de l'habi- porite est ce qu'il y a de plus doux à son cœur.

Sa parole mielleuse cache la méchan- cété de son cœur. à sa bouche, il le cache sous sa langue. Parce qu'il ne la punit pas en lui-même. Il ménage cette viande, il ne cesse de la goû- Il la cache en son cœur. Satiété de la di- ter, et la retient dans sa bouche. Le pain qu'il

volvens patrefactus, sterquilino similatur. Qui cum in regno no- sterquilinum in fine perditur; et qui cum vide- verunt, insulanti voce dicunt: Ubi est potentissimus regum? Pro tam brevi exitu vite.

runt, dicent: Ubi est? Velut somnium avolans non invenitur, transiet sicut visio nocturna. Quis est locus Oculus qui eum viderat non videbit; neque ul- hypocrite, nisi eae adhaerant, ubi favores erant, ibi quippe cor illius requiescit. Per Discontentiam mi- tra intuebitur eum locus suus. Filii ejus at- terris aegritate consumatur. Quia damnationem per opera manuum rentur egestate, et manus illius reddent et dolo- erunt recipiet. Quia inchoatio ejus libidinis, quae adolescentia ad- rem suam. Ossa ejus implebuntur vitium adoles- cencie, in fortitudine consuetudinis crescit. Quia usque ad mortem hæc vitia sua non reliquit. Cum centiæ ejus, et eum eo in pulvere dormient. Cum Quia hypocrite iniquitas avariæ est cordis ejus. Munda loquens enim dulces fuerit in ore ejus malum, abscondet

volvens patrefactus, sterquilino similatur. Qui cum in regno no- sterquilinum in fine perditur; et qui cum vide- verunt, insulanti voce dicunt: Ubi est potentissimus regum? Pro tam brevi exitu vite. runt, dicent: Ubi est? Velut somnium avolans non invenitur, transiet sicut visio nocturna. Quis est locus Oculus qui eum viderat non videbit; neque ul- hypocrite, nisi eae adhaerant, ubi favores erant, ibi quippe cor illius requiescit. Per Discontentiam mi- tra intuebitur eum locus suus. Filii ejus at- terris aegritate consumatur. Quia damnationem per opera manuum rentur egestate, et manus illius reddent et dolo- erunt recipiet. Quia inchoatio ejus libidinis, quae adolescentia ad- rem suam. Ossa ejus implebuntur vitium adoles- cencie, in fortitudine consuetudinis crescit. Quia usque ad mortem hæc vitia sua non reliquit. Cum centiæ ejus, et eum eo in pulvere dormient. Cum Quia hypocrite iniquitas avariæ est cordis ejus. Munda loquens enim dulces fuerit in ore ejus malum, abscondet

lection temporelle, qui se change enfin en amertume, mange se corrompra dans son estomac, et se lorsque le grand jour fait connaître qu'elle est une changera dans ses entrailles en un fiel d'aspiration du diable.

La science divine, que les méchants désirent parer, il rejettera les richesses qu'il avait défois connaître; mais comme il le refusait de la pratiquer, vorées, et Dieu les arrachera de ses entrailles, assurément ils la rejettent, et ce que le méchant avait injustement acquis, lui sera arraché.

L'aspic désigne l'inspiration mauvaise et cachée du diable; la vipère indique la tentation au grand jour.

Les hypocrites ne voient pas les vipères le fuira. Il ne verra point couler sur dons de l'Esprit-Saint. Il y a ici allusion à l'abondance lui les ruisseaux d'un fleuve, ni les torrents des biens du paradis. Il reçoit le prix de tout ce qu'il de miel et de lait. Il souffrira les peines des a fait.

Le feu de la Géhenne. Selon le mot du Prophète : « Vous rendrez à chacun et l'excès de ses tourmens égalera celui de selon ses œuvres. » Il donne les motifs pour lesquels ses crimes. Car il a dépouillé les pauvres, et l'impie mérite de souffrir les châtimens dont il vient il les a foulés aux pieds; il leur a ravi leur de parler.

Il accuse donc maison, qu'il n'avait pas fait bâtir. Son cœur le saint homme Job d'une insatiable cupidité.

C'est ainsi que par un a toujours été insatiable, et après qu'il a ob-

asperitatem servat in corde. Quoniam hoc in semetipso non parit. illud sub lingua sua. Parcet illi, et non derelin-

quet illud, et celabit in gutture suo. Panis ejus reple ditionem, que in fiam amaritudinis vertitur, cum in novissimo cognoscitur, hanc diaboli esse perensationem.

Per aspidem veretur in fel aspidum intrinsecus. Divinam scientiam, quam aliquando mali conceptus est; sed quoniam sepe remansit, profecto novissimum, et lastroquidum ab infimo Divinitas quas devoravit evomet, et de ventre illius quod injuste obtulerat.

Per aspidem prava et latens diaboli enasis; extrahet eas Deus. Caput aspidum suget, et occidet vipera; vero aperta diaboli tentatio designatur.

Dona Spiritus sancti non videtur det eum lingua vipere. Non videat rivus fluminalis hypocritarum. His nominibus Paradisi effluvia signifi-ant. Juxta omnia, torrentes mellis et butyri. Luet quæ fecit nix quæ fecit, recipit. gehenna ignis. Ut Propheta ait: « Quia omnia, nec tamen consumetur. Juxta multitudinem reddes singulis secundum opera eorum. »

diem adventum suarum, sic et sustinebit;

juste jugement, vous avez perdu votre patrimoine. tenu ce qu'il avait tant désiré, il n'a pu en jouir. Parce qu'il n'a pas nourri les étrangers des restes de Il n'est rien resté de ses repas : C'est pour sa table, et qu'il n'a pas reçu les voyageurs; à cause de cela, qu'il ne demeure rien de tous ses biens, c'est-à-dire, de sa puissance.

cela qu'il ne demeurera rien de tous ses biens. Parce que plus il acquiert de biens terrestres, plus il Après qu'il se sera bien rassasié, il se trou-éprouve d'intolérables sollicitudes pour conserver ce vera dans des étouffemens qui le déchireront, qu'il amassa.

et les douleurs l'accableront de toutes parts. Il désigne par le mot estomac comme la capacité de l'âme, pour indiquer le moment où l'accumulation de l'iniquité fera monter le blasphème jusqu'au bord des Après qu'il aura pris plaisir à remplir son lèvres.

Il appelle fureur les sévices du estomac de viande, Dieu l'attaquera dans sa diable. Qu'il reçoive goutte à goutte sur les fureur, et fera pleuvoir sur lui ses traits et traits des épreuves le rigoureux salaire qu'il mérite.

Lorsqu'il croira pouvoir échapper à de ses foudres. S'il suit d'un côté les pointes de légères calamités, qu'il tombe dans les plus grandes. C'est avec raison que le mot fer désigne toute extrémité, parce qu'elle torture, par la blessure du chagrin, la vie de l'indigent.

Cet arc signifie le diable. fer, il sera percé par un arc d'airain. L'épée De l'enfer. Le diable opprime cruellement l'irée du fourreau, l'épée foudroyante le per-

Retulit causas quare ponas que supra dictæ sunt, licet meritorum in-

quoniam confringens nudavit pauperis domum; rapuit [Vulg. pauperis domum] rapuit, et non

redificavit eam. Nec est satiatus venter ejus, et pl-

Quia de membra ejus hepatis non parit, nec per ignem recipit; rit. Non remansit de cibo ejus, et propterea nihil et propterea nihil remansit de bonis suis, id est, fructibus ditionis.

Quoniam quanto major la ter- permanebit de bonis ejus. Cum satiatus fuerit, celo adjectur, tanto intolerabiliores angustias patitur, quomodo in- aretabitur, restabit, et omnis dolor irruet in vena custodiatur.

Quandam capacitate anime ventrem dicit, ut neque ad sum- eum. Utinam impleatur venter ejus, et emittat

fram, foras diaboli servitium dicit. Guttatum ignis tentationem dis- in eum iram furoris sui, et pluat super illum bel-

## CHAPITRE XXI.

celui qu'il a seisi. Foudroyant, parce qu'il se cache dans la lumière de l'ange.

Les compagnons de ce terrible cera cruellement; des ennemis effroyables adversaire sont pleins d'ardeur. Les méchants ca- passeront et repasseront sur lui. Les ténèbres cheut leurs péchés en leur cœur, et ils se complaisent les plus épais sont cachées dans le secret en eux grandement. La vindicte qui brûle sans fin, et de son âme; il sera dévoré par un feu qui ne qui dévore tout ce qu'on lui jette.

Parce que l'impie, abandonné de s'allume point; et celui qui sera laissé dans Dieu par un juste jugement, sera puni avec son corps.

Les Saints ou sa tente, sera pénétré d'affliction. Les cieus les Anges révèlent les œuvres de l'impie.

Parce que les habi- révéleront son iniquité, et la terre s'éclaircira tants de la terre portent témoignage contre lui.

Les pensées, qu'il connaissait seul auparavant, sont découvertes. De son esprit ou de sa v- contre lui. Les enfans de sa maison seront lenté.

An jour du jugement, il sera exposés à la violence; ils seront retranchés précipités dans les ténèbres extérieures.

A chacun selon ses au jour de la fureur de Dieu. C'est le partage œuvres.

Tout ce discours est dirigé contre que Dieu réserve à l'impie; c'est le prix qu'il le saint homme Job, pour le noter d'impieité. recevra du Seigneur pour ses paroles.

trictam retributionem recipiat. Cum se putaret leviores calamitates posse sufficere, in atro-

lum suum. Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum ciores inuentur. Omnis necessitas non incognitum ferrum vocatur, quis vitam inopis mortuarii valere credit.

Arms sine diabolis intelligitur. Et inferis. Quia indu- senem. Eductus egrediens de vagina sua, et unque prout quem corrupit. Quia simul et in Angulum incidit, ardent fulgurans in amaritudine sua. Vadent et venient sicut principis adversarii.

[Vulg. in amaritudine sua vadit, et venient, etc.] Peccata sua pravi in corde abscon-

super eum horribiles. Omnes tenebræ abscon- ditæ, eisque plurimum delictatur.

Vindicta que sepe ardet: que dite sunt in occultis ejus. Devorabit eum ignis, omnia que ei injecta fuerint, consecratur.

Quia omnia carnis suo parietibus impius qui non succenditur: affligetur relictus in taber- justo iudicio a Deo derelictus.

Sancit vel Angeli opera impii manifestant. Quia naculo suo. Revelabunt oculi iniquitatem ejus, et terreni testamini dicitur contra eum. Cogitationes quas ante oculos terra consurgit adversus eum. Apertum erit ger-

Avec quelle perfection il ne se laisse pas émoouvoir Job répondit ensuite à Sophar, et dit : par les injures, les priant au contraire avec calme de Ecoutez, je vous prie, mes paroles, et changez prêter l'oreille à ses discours! et quand ils les auront entendus et médités, ils reconnaîtront qu'ils doivent se repentir.

Attendez avec patience. de sentiment. Souffrez que je parle; et après

S'il y a opportunité.

cela moquez-vous, si vous voulez, de ce que

Si un tel jugement était rendu parmi les hom- je dis. Est-ce avec un homme que je prétends mes, je ne m'en étonnerais point, parce que chez eux disputer? N'est-ce pas avec grand sujet que parfois les choses justes sont jugées contrairement à la justice. Considérez quelle est envers moi la je m'afflige? Jetez les yeux sur moi, et soyez conduite de celui qui est appelé juste.

Ce qui est le signe du si-

frappé d'étonnement, mettez le doigt sur votre

lence. Comme auparavant je croyais vivre selon la

bouche. Pour moi quand je me souviens de bien, je suis épouvanté en ce que j'ignore pourquoi mon état, j'en suis épouvanté, et j'en tremble

frappé de souffrir, et que je ne puis découvrir le secret du vrai Dieu.

Il répond à ceux qui disent de tout mon corps. Pourquoi donc les impies que l'impie doit être détruit sur l'heure.

vivent-ils si heureusement? Pourquoi donc

sochati, aperte sunt. Maledicti vel intercessio. In die iudicii mittetur in tenebras exteriores.

men domus illius, detrahetur in die furoris Do-

minis. Hæc est pars hominis impii a Deo, et hare-

no. Quoniam operum retributio. In sanctum Job om-

ni. Hæc est pars hominis impii a Deo, et hare-

no. Hæc dixerat notans eum impium esse.

ditas verborum ejus a Domino.

CAPUT XXI.

Ut perfectus non moveretur injuriis, sed tranquille esse deprecatur ut audierant prelabant ejus sermonibus quibus perpropt et cogit-

Respondens autem Job, dixit: Audite, queso, sis, cognoscant se dignos prædicantes. Postulat ex-

sermones meos, et agite penitentiam. Sustineat peccata.

me, ut et ego loquar; et postea, si videbitur, si ita fuerit opor-

verba mea rideat. Numquid contra hominem dis- Si inter homines hoc modo iudicaret, non mi-

seret, apud quos nonnumquam justa solent injuste iudicari. putatio mea est, ut merito non debeam contris-

Admiramini quomodo qui justus dicitur, taliter erga me ope- quod dignum est

retur. tari? Attendite me et obstupescite; superponite

sont-ils si élevés et si remplis de richesses?  
La génération qui suit.

Ils voient leur race fleurir et se conserver  
Les fa-  
devant leurs yeux; ils sont environnés d'une  
milles de leurs frères. Ils n'ont pas seulement leurs fils,  
grande troupe de leurs proches et de leurs  
mais encore les neveux devant leurs yeux.

Il n'y a aucune discorde parui leurs  
petits-enfants. Leurs maisons jouissent d'une  
serviteurs.  
Correction sévère.

profonde paix, et la verge de Dieu ne les  
Sont fécondées.

Le troupeau est une source de  
touche point. Leurs vaches conçoivent et  
joie pour le maître s'il n'est pas stérile et qu'il ait  
été fécondé.

Donnent des veaux bien venus. mettent bas à  
conservent leur fruit, elles s'en déchargent  
terme, ne mettent point bas avant le temps.

La seconde joie du maître est  
de voir naître à terme les produits du troupeau; la  
de leurs maisons leurs enfants qui dansent  
troisième, s'il voit arriver les produits à un parfait dé-  
veloppement. Toutes choses, dit Job, que les impies  
ont souvent. Et puisqu'il leur a été accordé un nom-  
bre plus grand d'animaux, qu'il leur naisse donc aussi  
un plus grand nombre d'enfants pour les mener paître.

Orgueilleux d'hon-  
et qui sautent en se jouant. Ils tiennent des

neurs et de biens qui leur viennent de Dieu, ils se  
lambours et des harpes, et ils se divertissent  
plongent dans la joie d'amusements serviles.

au son des instruments de musique. Ils pas-  
Semblables à une ombre. Temporels. En un  
sent leurs jours dans les plaisirs, et après un  
temps bien court ils descendent dans les tourments  
des enfers, parce que l'on reconnaît, quand vient la  
fin de la vie présente, que sa durée n'est qu'un mo-  
ment.

Il moment ils descendent dans le tombeau. Ils  
montre la cause de la perte des impies.  
disent à Dieu : Retirez-vous de nous, nous  
ne voulons point connaître vos voies. Qui est  
le Tout-Puissant pour nous obliger à le ser-  
vir? et si nous le prions, quel bien nous en

Parce qu'en échange de leur gloire  
reviendra-t-il? Mais que les pensées de ces  
temporelle, ils seront revêtus d'une éternelle ignominie.  
Parce que leur gloire.

impies soient loin de moi, puisque les biens  
qui a paru dans le temps, n'est pas durable.

dont ils jouissent ne sont point en leur puis-  
sance. Combien de fois aussi voyons-nous  
Leur gloire temporelle.

que la lumière des impies s'éteint tout d'un  
Les tourments sans  
coup, et qu'il leur survient un déluge de maux,  
nombre.

lorsque Dieu les accable de douleurs, et leur

señt. Quia cum recte videro ante putalam, hor-  
digitum ori vestro. Et ego quando recordatus  
ero in hoc, quo iam ignoro quid palior, et ad secretum veri Dei vocare  
fuero, pertimesco, et concutit carnem meam tre-  
non possum. Illis respondit qui dicitur impius festinus [Lega festinus]  
mor. Quare ergo impii vivunt et sublevati sunt,  
defendunt. Sequens progenies.

confortative divitiis? Semen eorum permanet  
Fraterna cognatio, Non solum filii, sed etiam nepotes  
coram eis. Propinquorum turba et nepotum in  
in conspectu eorum. Familio eorum nullam discordiam habentis.  
conspicui eorum. Domus eorum secure sunt et

pacate et dura coceptio. semper re-  
pacate et dura est virgo Dei super illos. Bos eo-  
cipit. ante tempus non parit. enixa est.  
non est vitulis abortiva. Dominis gregum prima felicitas, si grex steri-  
rum concepit, et non abortivit; vacca peperit, et  
litatem non habens concepit.

Secunda si conceptus ad partum  
non est privata fetu suo. Egrediuntur quasi gre-  
venti; tertio autem si hoc quod parvum est, per instrumenta ad per-  
secutum docetur, que omnia adesse impis sepe demonstrat.

Et sicut majora ad habendum concessa  
ges parvuli eorum, et infantes eorum exsultant

stus, ita enim multi germinant ad castellaniam.  
Cum Domini hostibus et rebus timent, subjeti in lu-  
lusibus: tenent tympanum et cytharam, et gau-  
dioris artibus gaudant.

Temporales. Uan-  
dent ad sonitum organi. Ducunt in bonis dies  
bre similes. Et in tempus brevissimum ad tormenta inferorum des-  
suos, et in puncto ad inferna descendunt. Qui  
rendunt, qui omnis longitudo vite presentis punctus [Lega punctum]  
dixerunt Deo: Recede a nobis, scientiam vitarum  
esse cognoscitur, non sine terminatur. Causam perditionis impiorum  
tuarum nolimus. Quis est omnipotens ut servia-  
sprit.

mus ei? et quid nobis proderit, si oraverimus  
Quia gloria eorum, que temporalis apparuit, mensura non  
illum? Verumtamen quia non sunt in manu eo-  
revit. Quis pro hoc temporali gloria, perpetua igno-  
rum bona sua, consilium impiorum longe sit a  
minis induatur. gloria temporalis.

me. Quoties lucerna impiorum exstinguetur, et  
abundantia tormentorum. unicusque red-  
superveniet eis inundatio, et dolores dividet fu-  
det. Peccatores et impii ita perituri sunt, ut omnino repa-  
roris sui? Erunt sicut palee ante faciem venti,

A chacun selon ses œuvres. La perte des im-  
partage les effets de sa fureur? Ils deviennent  
pies une fois consommée, sera à jamais irréparable.

comme la paille que le vent dissipe, et comme  
la poussière qui est enlevée par un tourbillon.  
Après le jugement de Dieu, le Diable et les siens su-  
Dieu fera passer aux enfants la peine du père :  
bissent des châtimens éternels.

Alors le Diable comprendra, c'est-à-dire qu'à l'étendue  
et après l'avoir puni selon son impiété, alors  
du châtimement il mesurera la grandeur du crime.

il lui fera comprendre la grandeur de son  
Il verra son châtimement. La vue de sa propre  
crime. Il verra de ses propres yeux sa ruine  
souffrance double la souffrance.

Autre traduction. Il ne sera pas sauvé par le  
entière; et il boira de la fureur du Tout-Puis-  
Seigneur.

Il sait en effet que lui et les siens, qui sont sa  
sant. Car que lui importe ce que deviendra  
maison, doivent être éternellement damnés.

Le Diable, quand Dieu ruina  
sa maison après lui, si Dieu lui retranche la  
le bonheur qu'il avait eu dans le ciel, et que ce bon-  
heur sans fin fut interrompu.

Qui peut dire à Dieu : Pour-  
moitié de ses années? Qui entreprendra d'en-  
quoi faites-vous ainsi? comme nous l'avons déjà dit.  
seigneur à Dieu quelque chose, lui qui juge les

Il montre encore que la commune  
grands de la terre? Un homme meurt fort  
condition des heureux de ce monde est malheureuse.  
de corps, sain, riche et heureux, dont les en-

ri non possit. Deo red-  
et sicut favilla quam turbo dispergit. Deus  
destitit, diabolo cum consentientibus sibi ponas patitur acrius.

Tunc sciet diabolus, id est,  
servavit filius illius dolorem patris; et cum red-  
sciet quando patietur. id est panam, quia di-  
diderit, tunc sciet. Videbunt oculi ejus inter-  
plex infelicitas, pati et videre. Alii dicunt, et a Domino non salvetur.  
fectionem eorum [Vulg. suam], et de furora  
Jam enim morit se cum filiis, qui sunt  
omnipotentis bibit. Quid enim ad eum pertinet  
domus ejus, in infernum damnandum. Diabolus, cum divisit Deus felici-  
tatem suam quam habuit in celo, et intercessit est illi immortalis felici-  
tatis. Quis Deo potest dicere: Quare hoc tibi feci? ejus dimidiatur? Nunquid Deum quisquam do-  
que ante diximus. Reatum in  
cebit scientiam, qui excelsos judicat? Iste mori-  
hoc mundo et infernum dicit communem esse conditionem.

Quis hic non est divitiis honorum et molorum. Quia sta-  
gitationes vestras, et sententias contra me ini-  
quas. Dicitis enim: Ubi est domus principis?  
Sed irridetis ad verum finem,  
et ubi tabernacula impiorum? Interrogate quem-  
inquiretis ab aliis, et eadem dicent vobis, que ego dico.  
libel de viatoribus, et hæc eadem intelligere co-  
gnoscetis. Quia in die perditionis servatur malus,  
mit Deus diem, in quo judicat orbem terre.  
Impius ad iudicium vindictæ. Antiqui hostis, vel impii in hoc  
et ad diem furoris duocitur. Quis arguet coram eo  
mundo. nisi Deus. Impius ad  
viam ejus? et que fecit quis reddet ei? Ipse ad

trailles étaient chargées de graisse, les os  
Nous voyons

pleins et comme arrosés de moelle. Un autre  
donc ici-bas les uns s'engraissent dans l'abondance, les  
meurt dans l'amertume de son âme et sans  
autres se dessèchent dans une indigence extrême.  
aucun bien; et néanmoins ils dormiront tous  
Comme le riche et le pauvre naissent dans les mêmes  
deux dans la poussière du sépulchre, et ils se-  
douleurs, ils meurent de la même manière.

Qu'en vos  
ront tous deux mangés des vers. Je connais  
pensées vous portez contre moi une sentence in-  
bien vos pensées et les jugements injustes  
juste.

Avec une  
que vous faites de moi. Car vous dites: Qu'est  
injurieuse ironie.  
devenue la maison de ce prince? et où sont

Si vous dou-  
maintenant les tentes des impies? Consultez  
tez de ces vérités, informez-vous auprès d'eux, et ils  
le premier de ceux que vous trouverez dans  
vous diront les mêmes choses que moi.

Que la distinction des bons et des  
même vérité: que le méchant est réservé pour  
méchants ne se fait pas ici-bas, et que Dieu a fixé le  
le moment où il doit périr, que le Seigneur le  
jour où il jugera l'univers.

L'impie au jugement vengeur.  
conduira jusqu'au jour où il doit répandre sur  
Les voies de l'antique ennemi, ou de  
lui sa fureur. Qui le reprendra en sa présence

Ita et nunc videmus, et alii abundantia pinguescant, sicut summa  
tur. Alius vero moritur in amaritudine animæ,  
egestate tabescunt. Ut dicitur et passerum una est usu-  
absque ullis opibus; et tamen simul in pulvere  
ceculi conditio, ita et mortuorum.

dormit, et vermes operient eos. Certe novi co-  
Quia in cogitationibus vestris inquam dicitis contra me sententiam.  
gitationes vestras, et sententias contra me ini-  
quas. Dicitis enim: Ubi est domus principis?  
Sed irridetis ad verum finem,  
et ubi tabernacula impiorum? Interrogate quem-  
inquiretis ab aliis, et eadem dicent vobis, que ego dico.

libel de viatoribus, et hæc eadem intelligere co-  
gnoscetis. Quia in die perditionis servatur malus,  
mit Deus diem, in quo judicat orbem terre.  
Impius ad iudicium vindictæ. Antiqui hostis, vel impii in hoc  
et ad diem furoris duocitur. Quis arguet coram eo  
mundo. nisi Deus. Impius ad  
viam ejus? et que fecit quis reddet ei? Ipse ad

l'impie en ce monde.

Si ce n'est Dieu, de ses voies injustes ? et qui lui rendra le mal

L'impie dans la mort des tourments qu'il a fait ? Il sera un jour porté au tombeau, éternels, après avoir prouvé l'accroissement du Diable par ses péchés.

L'impie est pris dans le filet, pendant qu'il considère et il demeurera pour jamais parmi la foule celui qu'il veut séduire.

C'est-à-dire, l'enfer aux fils du péché, que des morts. Sa présence a été agréable sur le diable trompe par la douceur du péché, en leur faisant imiter son orgueil. Il suivra pour le châtiement ceux rivage du Cocyle, un nombre innombrable de qu'il avait trompés.

personnes l'y ont précédé, et il y entrainera

Il conclut ici les tous les hommes après lui. Comment donc cours de toute sa discussion : ses amis discutent convoulez-vous me donner une vaine consolation, tre lui sans motif, quand ils affirment qu'il est convert de maux à cause de son impiété ; il leur a prouvé a *contrario* que la prospérité en ce monde est bien puisque j'ai fait voir que ce que vous dites est souvent le partage des impies. contraire à la vérité.

## CHAPITRE XXII.

Eliphaz de Théma, prenant la parole, dit

Quoique vous vous imaginiez savoir beaucoup, à Job : L'homme peut-il être comparé à Dieu,

mortem videlicet tormentorum. In signumque Iahab in peccatis.

Impius involvit dum observat quem sepulcra ducetur, et in congeriem mortuorum ducit. Hoc est inferus filii peccati, quos diaboli peccati navigabit. Dulcis fuit glaries Cocyle, et post se vitate desipit. Inuitioque superbie agit.

Eos quos deiecit ipsa secentibus ad omnem hominem trahet, et ante se innumerantem. Hic confidit omnem altercationem disputationis suae, et amibiles. Quomodo igitur consolamini me frustra, eos suos sine causa contra eum certare, quia eum affirmant pro impietate cruciatum ; et ille e contra probavit, quod sepe in saeculo impii cum responsio vestra repugnare ostensa sit verosperantem.

## CAPUT XXII.

Respondens autem Eliphaz Themautes dixit : Quamlibet multum sciens tibi videaris, tamen scientie Dei non poteris Numquid Deo comparari potest homo, etiam si comparari. Nemo iustitia sua Deum meliorem perfectae fuerit scientiae ? Quid prodest si iustus

voire science ne peut être comparée à celle de Dieu, quand même il aurait une science conso-

Nul par sa justice ne rend meilleur Dieu de mée ? Que sert à Dieu que vous soyez juste ? qui sort la source de toute justice.

ou que lui donnez-vous quand votre con-

Paroles ironiques : Dites-moi si Dieu craindrait d'entrer en jugement avec vous, qu'il vous accusera, et qu'il viendra pour vous juger ? Et ne trouvera-t-il pas plutôt en

Plus bas, il s'étend sur les causes de char-

vous des dérèglements très-grands et une que iniquité. Il a ravi en ensemant l'infinité d'actions injustes ? Vous avez enlevé bien d'autrui, on exige des gages iniques. Que mérite sans raison des gages à vos frères, vous avez celui qui dépouille autrui de ses vêtements, puisque dépouillé de leurs vêtements ceux qui par là celui qui refuse de le vêtir est condamné ?

Quoique le Seigneur ait ordonné de donner à boire à celui qui a soif. Refuser à celui qui était abattu de lassitude, et du du pain, péché grave ; le ravir, péché plus grave encore. Il le note d'or-

pain à celui qui souffrait la faim. Vous vous gneil et de tyrannie, parce qu'il repoussait ses sujets, êtes mis en possession de la terre que vous non avec équité, mais avec cruauté.

avez, par la force de vos bras, et vous la conserviez comme étant le plus puissant.

efficit, a quo processit omnis fons iustitiae.

fueris ? aut quid ei confers si immaculata fuerit Schemmani sicut hoc dicit. Si Deus tuncus tuum vita tua ? Numquid timens te arguet, et veniet certare iudicio.

tecum in iudicium ? et non propter malitiam infra explanat causas singularium iniquitatum.

tuam plurimam, et infinitas iniquitates tuas ? Hostili more rapuerit aliena, vel pignora iuxta extorsit. Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa, Quid meretur spoliator, si negator damnatus ? Sicut Dominus proiecit et nudos spoliasti vestibus. Aquam lassio non desiliatibus potum dare.

Panem grave est negasse, gravius abstulisse. Superbum enim disti, et esurientes subtraxisti panem. In fortitudo et tyrannum deoat, qui non acquiescit, sed crudelitate subiectos sibi dine brachii tui possidebas terram, et potentissimodignetur.

Quis quod a te postulat non potest, simus obtinebas eam. Viduas dimisisti vacuas, impetere. Dum eos passus es opprimere. et laceratos pupillorum commovisti [Vulg. com-

Parce qu'elle n'a pas obtenu ce qu'elle vous demandait. Vous avez envoyé la veuve les mains vides

Elle permettant qu'ils fussent opprimés. et vous avez détruit tout l'appui des orphe-

Comme s'il disait : Troublé par les remords de lins. C'est pour cela que vous vous trouvez conscience, vous avez même perdu les inspirations de environné de pièges, et frappé tout d'un coup la patience.

Vous ne croyez pas de trouble et de crainte. Et vous pensiez que vous alliez recevoir le châtiement de vos crimes.

Le ne devoir point tomber dans les ténèbres, ni fardeau des calamités et des misères s'est appesanti sur être accablé par un impétueux débordement

Il accusa Job de ne pas croire à la présence d'eau. Ne considérez-vous point que Dieu est de Dieu en tous lieux : pensez-vous que vos actions plus élevé que le ciel, et qu'il est beaucoup sont cachées pour Dieu ? vous croyez qu'il est, mais qu'il reste enfermé dans les demeures du ciel, et qu'il est au-dessous des rois.

En ces mots, il a plus au-dessus des astres ? Et vous dites : firme que le saint homme Job dit que Dieu peut être que peut connaître Dieu ? Il juge des choses trompé, ou même est sujet à erreur en ses jugements et peut hésiter sur celui qu'il doit prononcer.

Il accuse le saint comme au travers d'un voile. Il est environné homme Job de tomber dans l'erreur et de prétendre que le monde n'est pas gouverné par la divine providence. Comme s'il abouait dans le sens de d'un nuage ; il ne considère point ce qui se

Ac si dixerit : Male conpositae formidat turbatus, minuiti. Propterea circumdatus es laqueis, et otia consilium pateat perditum. Male inchoatum torum non ex- conturbat te formido subita. Et putabas te te- lobas te accepturum.

Calambulatum et miserum irrisit en- nebras non visurum, et impetu aquarum inun- per te molestis. Saneum Job exprobat, dantium non oppressum iri An cogitas quod quod non crederet, obsequi Deum : Putas Deum letare quod facit ?

esse, sed in eorum habitaculis consolida- Deus excelsior est caelo, et super stellarum ver- ter, et rursus ahior sit ?

Hic verbis asserit sanctum Job tices sublimiter ? et dicit : Quid enim novit Deus ? dicitur, quod Deus fallitur, vel etiam erret in iudiciis suis, dubitans de vero iudicio. Accusat sanctum Job, ut et quasi per caliginem iudicat. Nubes latibulum errorum intraverit dicens mundum divina providentia non regi.

Quasi ex sensu sancti Job dixerit, quod Deus ignoraret eum ejus, nec nostra considerat, et circa cardines oculi innocentes et ideo permitteret eum fallere.

Numquid innotuit via vitium illorum, qui in diluvio perambulavit. Numquid semitam saeculorum cus-

Job pour lui faire dire que Dieu ne sait pas qu'il est innocent et que c'est pour cela qu'il permet les maux passe parmi nous ; et il se promène dans le qui l'accablent.

Vous lez-vous imiter la vie ciel d'un pôle à l'autre. Voulez-vous suivre la de ceux qui périssent dans le déluge et à Sodome ? route des siècles anciens, et marcher sur les

Comme Dathan et Abiron traces de ces impies, qui ont été emportés sous les pas de qui la terre s'ouvrit et qui furent précipités en enfer. La colère divine fon- par une mort précipitée, et que le déluge a dant sur eux, la stabilité de leur vie fut détruite.

renversés jusqu'aux fondements ; qui disaient

Ils furent condamnés à cause de leur apos- tasia ; mais Job ne parle pas ainsi. Ils pensaient à Dieu : Retirez-vous de nous, et qui s'ima- que Dieu ne répand point sa vengeance sur les pé- ginaient que le Tout-Puissant ne pouvait rien cheurs.

Comme s'il disait : s'ils avaient craint Dieu, contre eux, quoique ce fut lui qui eût combié ses biens ne leur auraient pas été enlevés.

Il met le saint homme leurs maisons de biens. Mais loin de moi les Job au nombre des blasphémateurs.

Car la justice de Dieu leur pensées de ces impies. Les justes les verront plat comme à Dieu lui-même ; et ils ont leur joie en périr, et s'en réjouiront ; et l'innocent leur eux-mêmes, quand ils voient les autres dans la douleur.

Leur orgueil a été complètement abattu : insultera. Ce qu'ils avaient élevé, n'a-t-il pas

et Solomon perierit ?

Ut Dathan et todire cupis, quam calcaverunt viri iniqui ? Qui Abiron, quos, delatitiae terra, infernus suscepit. Immittente in se ira, sublati sunt ante tempus eorum, et fluvius sub- stabilitas vitae eorum subversa est. Propter apostasiam ergo damnati vertit fundamenta eorum. Qui dicebat Deo : Res- sent. Non in aeternis Job. Putabant enim, quod Deus in potentiores cede a nobis : et quasi nihil posset facere omni- tionem non effunderet.

Ac si dixerit : Cur non immen- satum, ne aut-creatur ab aliis ejus boni ?

Sanctum Job in blasphematorum numerum mos illorum bonis. Quorum sententia procul sit possit. Pios enim sibi Dei iustitiam sicut et ipsi Deo, et de se leta- za me. Videbunt iusti et letabuntur, et innocens hantur, cum alios videbunt dolere.

Superbia vitique eorum omnino deleta est, subsannabit eos. Nomo succisa est erectio eorum, Extrema quoque potentiam in die iudicii pendens tribulatione.

Mertatur sanctum et reliquias eorum devoravit ignis ? Ac quiesce igi-

Tout ce qui reste des péchés sera puni  
été détruit ? Et le feu n'en a-t-il pas dévoré  
par la tribulation au jour du jugement.

Il exhorte Job à revenir à Dieu par la  
les restes ? Soumettez-vous donc à Dieu, et  
pénitence. Après vos maux, vous rece-  
vrez de Dieu la paix et la récompense.

Apprenez ses commandements,  
comblé de biens. Recevez la loi de sa bouche,  
et observez-les.

Si  
et gravez ses paroles dans votre cœur. Si  
vous vous repentez de vos méfaits, Chaque jour  
vous retournez au Tout-Puissant, vous serez  
vous rétablirez l'édifice du salut.

Ces mots désignent Satan lui-  
rétabli de nouveau, et vous bannirez l'iniquité  
même, auteur de toute iniquité. Au lieu d'en-  
de votre maison. Il vous donnera au lieu de  
vres lâches, les œuvres fortes; ou au lieu des biens de  
la terre, les biens du ciel. Au lieu d'un cœur dur, les  
la terre, le rocher, et au lieu de la pierre, des  
eaux vives de la sagesse.

Lorsque vous ferez ce que je dis, Dieu  
torrents d'or. Le Tout-Puissant se déclarera  
sera votre défenseur tout-puissant.

Il faut entendre par monceaux  
contre vos ennemis, et vous aurez des mon-  
d'argent, la doctrine sainte.

Vous serez rempli et enrichi de  
ceaux d'argent. Vous trouverez vos délices  
toutes les délices spirituelles.

Vous pourrez, en priant  
dans le Tout-Puissant, et vous élèverez votre

Job, ut per penitentiam convertatur ad Deum.

Post plagam, pacem et remuneratio-  
nem, et habeto pacem, et semper habebis fructus  
neum acipies a Deo. Anli que principii, et conserva-  
optimos. Suscipe ex ore illius legem, et pone

Si le factorum tuorum posse-  
sermones ejus in corde tuo. Si reversus fueris  
aieat. quotidie reparebis necessaria. Ipse dia-  
omnipotentem, edificaberis; et longe facies  
bolus, qui auctor est omnium iniquitatum hic indicatur.

Pro malibus factis, for-  
iniquitatem a tabernaculo tuo. Dabit pro terra  
tia; vel pro terrenis, celestia.

Pro duro corde, unitas viras sapienter. Cum hanc, que  
silicem; et pro silice torrentes aureos. Erit om-  
dixi, impretrabis, erit omnipotens defensor tuus. Eloquium Domini in-  
nipotens contra hostes tuos, et argentum coacer-  
telligendum est. Delicias utique spiritualibus ditatus repleberis.  
vabitur tibi. Tunc super omnipotentem delicias

Libera frontem ad deprecandum Deum elevabis.  
afflues, et levabis ad Deum faciem tuam. Roga-

Dieu, lever vers lui un front pur. C'est  
visage vers Dieu. Vous le prierez, et il vous  
évident.

exaucera, et vous vous acquitterez de vos  
Des desseins toujours justes.

Après vos maux, vous formerez des desseins,  
vœux avec joie. Vous formerez des desseins.

Dans vos bonnes œuvres  
et ils vous réussiront; et la lumière brillera  
laira pour vous la lumière de la connaissance de Dieu,  
dans les voies par lesquelles vous marcherez.  
Selon le mot de l'Évangile : « Celui qui s'abaissera  
Car celui qui aura été humilié, sera dans la  
sera élevé, Luc. XIV, 11.

Même sens,  
gloire; et celui qui aura baissé les yeux sera

Celui qui ne fait aucun mal.  
sauvé. L'innocent sera délivré; et il le sera

A cause de ses bonnes œuvres.  
parce que ses mains auront été pures.

#### CHAPITRE XXIII.

Abandon-

Job parla ensuite de cette sorte : Mes pa-  
nant tout entretien avec mes amis, dont les discours  
roles sont encore pleines d'amertume et la  
accroissent l'amertume de mes souffrances, je me tour-  
violence de ma plaie est beaucoup au-dessus des  
nerai vers Dieu, et voici ce que je lui dirai, plein de  
confiance en ma propre conscience.

Il dit qu'il connaît Dieu par  
de mes gémissements. Que je souhaiterais de  
l'intelligence.

Par les bonnes œuvres,  
savoir comment je pourrais aller trouver Dieu

Manifestum est. Rem  
bis eum, et exaudiet te, et vota tua reddes. De-  
dimittet justum. In bonis actibus tuis iocubit tibi  
cerne rem, et veniet tibi, et in viis tuis splende-  
bit solus Dei. Juxta illud Evangelium : « Qui se humiliaverit, exal-  
bitur. » Luc. XIV, 11. Item sensus superioris versiculis,  
tur in gloria; et qui inclinaverit oculos, ipse sal-

Nihil mali operans.  
vabitur. Innocens enim salvabitur : salvabitur

gratia bonorum operum.  
autem munditia manuum suarum.

#### CAPUT XXIII.

Relictis colloquiis  
Respondens autem Job, dixit : Nunc quoque  
amicorum, qui sermonibus suis addunt amaritudinem meam, et me  
in amaritudine est sermo meus, et manus plagæ  
convertam ad Deum, et dicam ei, pro fiducia conscientie mee, que  
mee aggravata est super gemitum meum. Quis

#### EXPOSITION INTERLINEAIRE DU LIVRE DE JOB.

Comme au jour du jugement, où il contempera la  
puissance divine. Je sollicite-  
et me présenterai jusqu'à son trône ! J'expose-  
rai de lui-même l'équité de son jugement.

C'est-à-dire, je parlerai  
rais ma cause devant lui et je remplirais ma  
avec confiance. Par la réponse de mon

bouche de mes plaintes : Afin que je susse  
Seigneur je saurai pour quelle cause l'homme inno-  
cent est soumis à d'aussi cruelles épreuves. Par con-  
séquent, dans tout ce livre, la plainte du saint homme  
ce qu'il me répondrait, et que je comprise  
Job à Dieu à toujours le même sens.

Sa puissance parce qu'an-  
ce qu'il pourrait me dire. Je ne voudrais point  
cette créature ne peut la soutenir.

Il me combattit de toute sa force, ni qu'il  
Même sens. Il

m'accablait par le poids de sa grandeur. Je  
parle comme quelqu'un qui prie, ou comme quand on  
souhaiterais qu'il ne proposât contre moi que  
orlonne.

Que la cause de la jus-  
l'équité et la justice, et j'espérerais gagner  
tice me rende vainqueur.

Ce qui a été décrété, ne peut passer sans être  
desseins, et il fait absolument tout ce qu'il  
fait.

Lorsqu'il m'aura affligé de tous les tourments  
lui plat. Quand il aura accompli sur moi sa  
qu'il aura voulu, il pourra m'en infliger encore autant  
volonté, il lui reste encore beaucoup d'autres  
qu'il voudra.

Devant la puissance de sa ma-  
 Moyens semblables. C'est pourquoi le trouble

sequatur. Intellectu se cognoscens Deum finit. operibus bonis.  
mibi tribuat ut cognoscam, et inveniam illum ?  
In die judicii, usque ad contemplationem divine potestatis.

Ab ipso iudicii ejus  
et veniam usque ad solium ejus ? Ponam coram  
equitatem requiram, hoc est, cum iustitia loquar.

eo iudicium, et os meum replebo increpationibus.  
Ex Damini mei responsione cognoscam, quid cause castitatis, et homo  
innocens malis cruciatum deponatur. Per totum hunc libellum istum

Ut sciam verba que mihi respondet, et intelli-  
mus sensu sancto Job ad Deum quomodo est.

Potentia sua, quia omnia creatura  
gam quid mihi loquatur. Nolo multa formidina  
sustinere non potest.

contendat mecum, nec magnitudinis sue mole  
Sensu operans locutus est, non iudicatis.

me premit. Proponat equitatem contra me, et  
pro casum iudicii victor existam.

Dum em-  
perveniat ad victoriam iudicium meum. Si ad  
res partes mundi enumerat, dicit eum habitare ubique totum; sicut ta-  
orientem iero, non apparet; si ad occidentem,  
meo omnino esse invisibilem confidit.

non intelligam eum. Si ad sinistram, quid agam ?  
non apprehendam eum; si me vertam ad dexte-

Il montre qu'il est invisible aux créatures.

Parce  
si je vais à droite, je ne le verrai point. Mais  
qu'il connaît parfaitement la voie de ma conduite.

Comme l'or dans le  
il connaît lui-même ma voie et il m'éprouve  
creusé sur le feu, il m'éprouve par les tribulations.

J'ai imité ses  
comme l'or qui passe par le feu. Mon pied a  
préceptes.

J'ai observé ce qu'il lui a plu d'or-  
suivi ses traces, j'ai été fidèle à garder sa  
donner. Pour suivre d'autres voies,

voie, et je ne m'en suis point détourné. Je ne  
me suis point écarté des commandements qui

De même David : « J'ai  
sont sortis de ses lèvres, et j'ai caché dans  
caché vos commandements dans mon cœur. » Psal. cxxvii, 11.

Parce que  
mon sein les paroles de sa bouche. Car il est  
son essence est d'être toujours.

C'est-à-dire, se dérober à la  
et subsiste lui seul. Nul ne peut empêcher ses  
science de Dieu.

Ce qui a été décrété, ne peut passer sans être  
desseins, et il fait absolument tout ce qu'il  
fait.

Lorsqu'il m'aura affligé de tous les tourments  
lui plat. Quand il aura accompli sur moi sa  
qu'il aura voulu, il pourra m'en infliger encore autant  
volonté, il lui reste encore beaucoup d'autres  
qu'il voudra.

Devant la puissance de sa ma-  
 Moyens semblables. C'est pourquoi le trouble

Invisibilem creaturis eum ostendit.  
Quia vitam conversationalis ejus optime noverat.

ram, non video illum. Ipse vero scit viam meam,  
Tanquam aurum igne excoctum, ita me tribulationibus probat,  
et probavit me quasi aurum quod per ignem

et quod  
transiit. Vestigia ejus secutus est pes meus, viam  
judeo voluit, custodivi; in partem alteram,  
ejus custodivi, et non declinavi ex ea. A manda-

Ut David ait : « In corde  
tis laborum ejus non recessi, et in sinu meo ab-  
meo abs-oculi eloquia tua. » Ps. cxxvii, 11.

Quia ejus esse semper est.  
secundi verba oris ejus. Ipse solus est, et nemo  
hoc est, abscondere a scientia Dei.

quod statuerit pro-  
avertere potest cogitationes ejus, et anima ejus  
torere non poterit.

Cum me tormenta affice-  
quodcumque voluit, hoc fecit. Cum expleverit in  
rit et voluerit, quanta adhuc voluerit, mihi infligere

me voluntatem suam, et alia multa similia presto  
poterit. a potentia imperantis ejus.

co-  
sunt ei. Et didero a facie ejus turbatus sum; et  
gitatione perpendens.

Revere  
considerans eum, timore sollicitor. Deus mollivit

justé. Attachant sur lui mes méme saisit en sa présence, et lorsque je le condititions. L'a frappé d'effroi, sidère, je suis agité de crainte. Dieu a amolli mon cœur, et le Tout-Puissant m'a épouvané. Je ne suis pas encore livré au désespoir à cause des Car je ne me suis point perdu en oubliant plâtes que j'endure.

En jetant la frayeur dans mon esprit. Au milieu des ténèbres qui m'environnent, et l'infidélité n'a pas obscuri ma foi. L'obscurité où je suis n'a point mis un voile sur mon visage.

## CHAPITRE XXIV.

Parce que lui qui a tout créé, suit tout.

Les temps n'ont point été cachés par le Tout-Puissant; mais ceux qui le connaissent Parce que nul ne le connaît pleinement. Contrairement ne connaissent point ses jours. Il y en a qui au précepte de Moïse : « Ne passez pas au delà des bornes que l'on pose à vos pères. »

Mangent ceux d'autrui. Depuis ce passage qui ravissent les troupeaux, et les mènent qu'à la fin, il parle avec trop d'obscurité, tantôt d'une chose, tantôt de plusieurs. Ils agissent contre la loi, dans leurs pâturages. Ils saisissent l'âne des où il est dit : « Vous n'opprimerez pas la veuve ou l'orphelin, et ils amènent pour gage le bœuf de

phelin par la calomnie. »

En les dépouillant de ce qui leur appartient. Ils renversent la voie des pauvres, tient, ou en les affligeant par les persécutions. Il assujettissent à la servitude ceux qui n'ont pu ré et ils oppriment tous ceux qui sont humbles suster. Comme des voleurs, ils ra-

et doux sur la terre. D'autres sont comme visent par la ruse les biens d'autrui. Ce n'est assurément pas l'ouvrage de Dieu. Ils mettent tous butin comme à leur ouvrage; ils cherchent leurs soins à fonder avec le bien d'autrui leur aisance leur proie dès le matin, pour donner de quoi et celle de leurs fils. Ils dérobent les fruits vivre à leurs enfants. Ils moissonnent le des champs. Ils pillent les champ qui n'est point à eux, et ils vendent-vignes des autres.

gent la vigne de celui qu'ils ont opprimé par Au mépris du précepte : « Si vous voyez violence. Ils renvoient les hommes tout nus, un homme nu, vêtez-le. » Au temps où cela est le plus et ils ôtent les habits à ceux qui n'ont pas de vuite.

Qui sont exposés à re- quoi se couvrir pendant le froid, qui sont cevoir les pluies du ciel en abondance. N'ayant percés par les pluies des montagnes, et qui pas d'abri, ils se réfugient dans les cavernes. se trouvant sans vêtements se mettent à cou-

Il les accense de deux choses : vert sous les rochers. Ils ravissent le bien des

solvit. Intendens non saltem frivore. Non cor meum, et impetens conturbavit me. Non enim perli propter imminentes tenebras, nec faciem iudicis non operuit. ciem meam operuit caligo.

## CAPIT XXIV.

Quia ipse omnia scit, qui cœnata creavit. Ab omnipotente non sunt abscondita tempora.

Quia nemo eum plene novit. Qui autem noverunt eum, ignorant dies illius.

Contra illud præceptum Moysi : « Noli transferre terminos, quos transierunt patres tui. » Alii terminos transtulerunt, dirperunt greges, loco usque ad finem, minimum observo illi, neque pluraliter, nec singulariter.

et paverunt eos. Asinum pupillorum abererunt, Contra Legem faciunt, ubi dicitur : « Vultum et pupillam non opprimis per calumniam. » Spoliavit et abstulerunt pro pignore bovem viduæ. Sub-

tas eos relas sua, vel persécutione affligentes. Qui resistere non pavererunt pauperum viam, et opprimerunt patrum, servituti subiogerunt.

Quasi predatores furim rapiunt aliena. riter mansuetos terra. Alii quasi onagri in desertis non ad opus Dei. Omni vigiliantia inserto egrediuntur ad opus suum, vigilantes stant, ut de aliorum rebus sibi et filii suis preparant cibum.

De fructu ad prædam, præparant panem liberis. Agrum hos agrorum furantur, victa aliena diripiunt. non suum demetunt, et vineam ejus, quem vi-

Non implentes illud : « Si videtis opprimerunt, vindemiant. Nudos dimittunt horra nudum, operi eam. »

Quo tempore utilissimum fuit, mines indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore; quos imbres montium ir-

ter. Qui tegmen non habent, petrarum umbrae non adoperiuntur. rignant, et non habentes velamen, amplexantur

In diabus rebus eos denotat, in vim faciendo, et pupillam opprimendo. Infir-

lapides. Vim fecerunt depredantes pupillos, et

la violence et l'oppression des orphelins.

Sens manifeste : La force des appâts du pupilles par force, et ils dépouillent le pauvre vice séduit les âmes faibles.

C'est être plus qu'un ennemi que de dé-peuple. Ils arrachent jusqu'à quelque peu pouiller ceux qui sont à moitié nus.

Qui sont dénués de la crainte et de la d'épis à ceux qui sont nus, qui vont sans ha-protection de Dieu. Ils leur arrachent les épis, c'est-à-dire, jusqu'à la loi naturelle, jusqu'au fruit de la bonne volonté.

C'est le comble de l'ini-bits et meurent de faim. Ils se pressent sur quité que des étrangers se reposent au milieu des fruits d'autrui. Parce le midi au milieu des tas de fruits de ceux que des étrangers s'enivrent de leur vin.

Qui après avoir foulé le vin dans leurs pres-Toute l'étendue de la ville soirs sont dans la soif. Ils font soupirer les se remplissent des gémissements de ses habitants.

De tous les affligés, hommes dans les villes : les âmes blessées soit que le grieve ait frappé leur corps, soit que le chagrin et la crainte aient ébranlé leur âme.

Dieu ne permet pas poussent leurs cris au ciel, et Dieu ne laissera que son ennemi échappe à sa vengeance.

Evidemment enne-point ces désordres impunis. Ils ont été remis de Dieu, qui est la vraie lumière.

La jus-belles à la lumière; ils n'ont pas connu les

tice de cette lumière. Ils n'ont pas voulu revenir à Dieu voies de Dieu, et ils ne sont point revenus par parla pénitence. Le matin, parce que le mal se com- sentiers. Le meurtrier se lève dès le ma-met publiquement et en plein jour. On peut aussi l'en-tendre du juge injuste, qui se lève dès le matin pour prévariquer sur la cause de l'indigent et du pauvre, parce que les présents l'ont corrompu contre ceux dont il devrait avoir pitié. Celui qui commet l'homicide pu-tin, il tue le faible et le pauvre, et il dérobe liquement, devient aussi larrou de nuit.

L'œil de son cœur qui la nuit comme un larrou. L'œil de l'adultère fruit la connaissance de la lumière de Dieu.

épie l'obscurité de la nuit; il dil : personne Parce qu'il n'a pas voulu comprendre et faire le bien.

Il médite ne me verra; et il se couvre le visage. Il perce d'envahir les maisons à la faveur des ténèbres.

Ils ont arrêté pen-les maisons dans les ténèbres, à l'heure qu'ils dant le jour leur dessein adultère.

s'étaient donnée pendant le jour, et ils n'ont C'est-à-dire Jésus-Christ.

Si la lumière de la vie point connu la lumière. Si l'aurore paraît tout paraît sur eux dans une correction de Dieu, ils s'ima-ginent voir apparatre la mort à cause des remords de d'un coup, ils croient que c'est l'ombre de la leur conscience.

Ils se délectent à vivre au milieu de leurs pé-mort, et ils marchent dans les ténèbres comme

mas meates forta vitiorum, manifestum est, blandimentis decipiunt. Dei timore et custodia

vulgus pauperum spoliaverunt. Nudis et inco-dereclit, Sine a hostilitatem est nec a seminibus spoliis abstinent.

Ipsum naturæ legem, dentibus aliis absque vestitu, et esurientibus, vel frugum bono voluntate. Hoc malum insipientium est, ne cœli fructu- tulerunt spicas. Et inter acervos eorum meridiati

tibus aliorum alii requiescent. Quia affi indolenter vino eorum. Vestitus civi- sunt, qui caleatis torcularibus sitiunt. De civita- tatis neque ad gemitum in civitate habebantur venisset

Quoniam afflictorum, sire tibus fecerunt viros gemere, et anima vulnerato- qui in corpore gladio feruntur, sire qui in animo timore merore. Sine vidueta pervenire non sicut hostem.

Quoniam clamavit, et Deus inultum abire non patitur. Inimici tique Dei, qui vera lux est. prædicti homicidæ iustitiam.

Ipsi fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias ejus, ad Deum pœnitentia se ire voluerunt. Mane dictum est, nec reversi sunt per semitas illius. Mane primo

es quod patulice et clara luce malum committatur. Potest autem et de consurgit homicida, interficit egenum et paupe-

inque iudicibus intelligi, qui ad hoc maturus surgunt, et cœcum operi et pauperum, non videns surripit, prævaricatorum, quorum misericordiam. Publicus homicida, etiam fur nocturnus efficitur. Cordis ejus con- tem, per noctem vero erit quasi fur. Oculus adul- teri observat caliginem dicens : Non me videbit

quis solvit intelligere, et bene ageret. oculus : et operiet, ne agnoscatur [Vulg. non habet

in tenebris domorum irruptionem ne agnoscatur], vultum suum. Perfidit in tenebris insulatur. Apud se per diem desiderant adulterina colloquia. Et est, domos, sicut in die condixerat sibi, et ignora- Clancium.

Si vis per castigationem Dei lumen vite legata- verunt lucem. Si subito apparuerit aurora, ar- tur, pro conscientie sue malo se arbitrantur mortem sustinere.

Ita in peccatis vivere delac- bitrantur umbram mortis. Et sic in tenebris tantur, ut delinquent in luce virtutum. De peccatoribus dicit autem quasi in luce ambulat. Levis est super faciem ponias habentibus fructum bonorum.

Maledictum perterit dicit eam, que non est Dei, sed mundi. Ut non aque; maledicta sit pars ejus in terra, nec am-

chés, comme ils auraient dû le faire au milieu des vertus.

Il parle ainsi des pêcheurs dont les boudans le jour. Il est plus léger que la surface de ses œuvres n'ont aucun poids.

Il appelle maudite la part qui n'est pas de l'eau; mais qu'il soit maudit sur la terre, et Dieu, mais du monde.

Qu'il ne suive point la foi de l'Eglise. qu'il ne marche point dans le chemin de la

Les impiés éprouvent tantôt les ardeurs du feu vigne. Qu'il passe des eaux froides de la neige et tantôt un froid excessif. La vindicte dans les en-à une chaleur excessive, et que son péché le fers.

Dieu, qui n'est pas conduise jusqu'aux enfers. Que la miséricorde est courte, la condition inutile des impiés est comparée à un songe. Le diable et l'impie sont fatés comme un songe et retranchés comme le clement diminués jusqu'à être réduits à rien.

Si vous ne pensez pas comme moi, haut des épis. Si cela n'est ainsi, qui pourra qui de vous me convaincra de mensonge? vous qui me convaincre de mensonge dans ce que je dites que Dieu fait subir en ce monde aux pêcheurs les dis, et accuser mes paroles devant Dieu? châtements qu'ils méritaient, chose que vous affirmiez pour me décrier.

comme un arbre qui ne porte point de fruit. Il conve le péché dans l'homme.

Geor Car il a nourri celle qui était stérile et qui sans bonnes œuvres. Il appelle une veuve de Dieu n'enfantait point, et il n'a point fait de bien à celle qui est dénuée des forces de la sainteté, et que Dieu n'a pas voulu avertir pour la ramener.

Si l'a terrassé les forts, voyez ce qu'il en la veuve. Il a fait tomber les plus forts par sa

sequatur filium Evalesis.

lepi anse ignem ardentem son- bulet per viam vinearum. Ad nimium calorem tant, anse nimium algorem.

transiit ab aquis nivium : usque ad inferos peccan- dis dicitur.

Deus, qui non solum misericors, sed etiam miseri- cordis dicitur.

Obliviscatur ejus misericordia; dul- ceta peccatoribus.

ad veniam misericordie non periosat. Dia- ceclo illius vermes; non sit in recordatione, sed dolus, qui nunquam fructum penitentie habet.

Pecca- conteratur quasi lignum infructuosum. Pavit tam in hominis forti, sive animæ infructuosæ virtutibus.

de opere bona. Animam virtum Deum enim sterilem et que non parit, et viduæ bene non habentem, et sanctitatis virtus destitutam dicit, quam mosere voluit ut rediret. Si fortes peccaverit, adverte quod fecerit de infirmis. non fecit. Detrahit fortes in fortitudine sua; et Non credit, quod in vita sua tam perdit stare possit.

Et excusare se non cum steterit, non credit vitæ suæ. Dedit ei Deus possit.

beneficium pietatis per superbiam con- locum penitentis, et ille abutitur eo in super-

sera des faibles. Il ne croit pas pouvoir demeurer puissance, et lorsqu'il sera le plus ferme, il ferme en sa vie perde de vices. Afin qu'il ne puisse ne s'assurera point de sa vie. Dieu lui a donné invoquer aucun prétexte.

Il méprise par du temps pour faire pénitence, et il en abuse orgueil le bienfait de cette clémence. Job dit maia-pour devenir encore plus superbe; mais les tenant des méchants en général ce qu'il a dit d'un seul. yeux de Dieu sont sur ses voies. Ces per-sonnes s'élèvent pour un moment; et après ils succombent bientôt.

celà ils ne subsistent plus; ils seront humi- liés comme toutes choses, ils seront empor- tés comme un songe. Le diable et l'impie sont fatés comme un songe et retranchés comme le clement diminués jusqu'à être réduits à rien.

Si vous ne pensez pas comme moi, haut des épis. Si cela n'est ainsi, qui pourra qui de vous me convaincra de mensonge? vous qui me convaincre de mensonge dans ce que je dites que Dieu fait subir en ce monde aux pêcheurs les dis, et accuser mes paroles devant Dieu? châtements qu'ils méritaient, chose que vous affirmiez pour me décrier.

#### CHAPITRE XXV.

Baldad convaincu de mensonge, dit alors : Dieu ne Baldad de Suth parla ensuite en ces termes :

tempit. Nunc illi p'ualiter dicentur, de quibus prius singulariter hiam. Oculi autem ejus in viis ejus [Vulg. sunt dixerat].

Max in viis illius] elevati sunt ad modicum. Et non defecturi.

subsisent, et humiliabuntur [Vulg. humiliabun- tur sicut somnia, et auferentur sicut, etc.], et Quia vita presens brevis est, inutilis statim impiorum sonno compa- ratur.

Diabolus, et impius tanta fa- cilitate somnia auferentur, et sicut summitates spi- cillitate comminuntur, ut ad nihilum deducantur.

Quod non ita putatis quædammodum dixi, carum conlerentur. Quod si non est ita, quis me quis ex vobis de falsitate me convincere potest? qui dicitis, quod un- cis in hoc tempore adiat. Bene peccatoribus, qui morientur, quod in potest arguere esse mentitum, et ponere ante osam suggestionem assertis.

Denm verba mea? CAPUT XXV.

Convictus Baldad, dixit : Non jam fecit judicium, sed differt in Respondens autem Baldad Suites, dixit : Po-

juge pas ici-bas, mais il diffère le jugement en l'autre vie, et le garde secret en lui.

Il jouit Celui-là seul est puissant et redoutable, qui néanmoins de concert avec eux de la paix dans ses Saints ou dans ses Anges.

Le non- fait régner la paix dans ses hauts lieux. Peut- être de ses soldats est infini.

C'est lui on compter le nombre de ses soldats? et sur qui illumine tout homme venant en ce monde.

Baldad ne qui salumière ne se relève-t-elle point? L'homme répond pas à ce qu'a dit le saint homme Job, mais il comparé avec Dieu peut-il être justifié? et parle selon le sens dans lequel ont souvent parlé déjà celui qui est né d'une femme paraîtra-t-il pur les trois amis.

Les Anges et les puissances supérieures ne peuvent pas les étoiles ne sont pas pures devant ses yeux; être comparées à Dieu.

L'homme est combien moins le sera l'homme qui n'est que comme un ver, parce qu'il nait de la corruption comme pourriture et le fils de l'homme qui n'est lui.

qu'un ver!

#### CHAPITRE XXVI.

Le saint homme Job n'a jamais répondu avec ai- Alors Job répondit à Baldad, et lui dit :

poterem, et apud se repositum tenet. Ipse tamen, pater in Sanctis, testas et terror apud eum est, qui facit concor- ved in Angelis suis jungitur possidit. Infinitus numerus est militum ejus, diam in sublimibus suis. Numquid est numerus

Ipse enim illuminat omnem hominem venientem in lumine mundum.

Non Baldad respondet ejus [Vulg. Surge lumen illius]? Numquid justi- ad ea, que dicit sanctus Job, sed juxta illum sensum dicit, quem et fieri potest homo comparatus Deo? aut apparere illi aspe dixerunt.

mundus natus de muliere? Ecce etiam luna non Anelli et supernæ potestates non possent compa- splendet, et stelle non sunt mundæ in con- strari Deo.

Pro eo quod sicut vermis ex corruptis nascitur, pectu ejus. Quanto magis homo putredo, et fi- lit et homo.

lius hominis vermis!

#### CAPUT XXVI.

Sanctus Job amicis suis nunquam aspe respondit cum illi et as- Respondens autem Job, dixit : Cujus adjutor

TOM. IV.

greur à ses amis, alors qu'ils l'abreuvèrent ouvertement Qui prétendez-vous assister? Est-ce un homme d'injures; mais à présent, devant une injure directe à faible? Ou soutenez-vous quelqu'un qui n'ait Dieu, transporté d'une juste indignation, il reprend le bras assez fort? A qui donnez-vous vertement Baldad de parler de Dieu comme s'il n'était qu'une faible créature, ayant besoin de secours.

Le bienheureux Job s'étonne que Baldad conseil? Est-ce à celui qui n'a pas assez de ose faire la leçon à son divin Maître.

sagesse? et voulez-vous ainsi signaler votre prudence? Qui entreprenez-vous d'enseigner?

C'est-à-dire votre âme. N'est-ce pas celui qui a créé votre souffle?

Le diable, ou les hommes superbes. Tous les infidèles. Les géants mêmes et ceux qui habitent avec

Sous la terre, c'est-à-dire, en enfer. eux, gémissent devant lui sous les caux.

Rien ne peut être caché à la science de Dieu. Le diable L'enfer est nu devant ses yeux, et l'abîme n'a ne peut se cacher à la puissance de la majesté divine. point de voile pour se couvrir devant lui. Il donne à Dieu le nom de Septentrion, parce qu'il est C'est lui qui fait reposer le pôle du septentrion impénétrable et retiré dans un mystère profond.

Parce qu'elle a été faite de rien, on sur le vide, et qui suspend la terre sur le parce qu'aucun appui ne la soutient.

Ici elles sont dites liées, parce qu'elles ne se néant. C'est lui qui lie les caux dans les nuées,

tas injurias irroscunt; nunc autem videns Deus injuriam fieri, justa es, numquid imbecillis? et sustentas brachium indignatione commotus est, et verbis arguit Baldad, quod ita loquere- ejus qui non est fortis? cui dedisti consilium?

tur, tanquam Deus infirmus sit, et speret auxilio.

Beatus J.-b. mirans quomodo sensus fortis docere eum a quo est ille.

Forstian illi qui non habet sapientiam? et pruden- tiam tuam ostendisti plurimum. Quem docere

Id est, animam tuam, Diabolus, voluisti? nonne eum qui fecit spiramen tum? vel superbi homines, sub terra, id est, in inferno.

omnes simul Ecce gigantes genuit sub aquis, et qui habitant infidèles.

Scientiam Dei nihil latere potest. Diabolus cum eis. Nudus est infernus coram illo; et nul- sonum potest se abscondere a potentia majestatis Dei. Septentrionem di- nus est operum tuorum perditioni. Qui extendit cit, eo quod impetrabilis est, et in longis remotis silentio.

Quia ex nihilo facta est, aquilonem super vacuum, et appendit terram sive quia nullo fulcramento sustinetur.

Modo dicitur ligata, quia non solum effunduntur super nihil. Qui ligat aquas in nubibus suis, in terras, sicut in diversis factum legitur.

Scientiam au- ut non erumpant pariter deorsum. Qui tenuit